



Noche Nacional Afuera, una noche afuera contra el crimen

La Noche Nacional Afuera es una noche afuera contra el crimen. Desde la izquierda, el Oficial de la Policía de Lawrence Terrence Pennington; el Sargento Robert Michaud y el Detective Jaime Brito, todos miembros del equipo de S.W.A.T. (Armas Especiales y Tácticas) exhiben su armamento que con suerte disuadirá a los criminales de la ciudad. **PÁGINA 8**

National Night Out, a night out against crime

National Night Out is a night out against crime. From left: Lawrence Police Officer, Terrence Pennington; Sergeant Robert Michaud and Detective Jaime Brito, all members of the Lawrence Police S.W.A.T. (Special Weapons and Tactics) exhibit they weaponry that hopefully will discourage any crime in the city. **PAGE 8**



El legendario Luis Tiant de los Medias Rojas de Boston nos visitó

El legendario pelotero de los Medias Rojas de Boston Luis Tiant, aparece con Dennys y Daniel Mezquita, jugadores de la Liga Pequeña de South Lawrence, durante su visita a Lawrence para participar de una clínica de baseball para los jóvenes, patrocinada por Bank of America. **PÁGINA**

Red Sox Legend Luis Tiant visited Lawrence

Red Sox legend Luis Tiant is pictured with South Lawrence Little League players Dennys and Daniel Mezquita. "El Tiante" visited Lawrence to take part on a youth baseball clinic sponsored by Bank of America. **PAGE**



Extravagancia hawaiana en el Blaire House de Tewksbury

Las bailarinas hawaianas "Paki" (Patricia Vero) y "Leikela" (Rachel Adler) fueron la atracción principal de la Extravagancia hawaiana presentada durante el mixer después del trabajo llevado a cabo por la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack en el Blair House de Tewksbury.

Hawaiian extravaganza at Blair House of Tewksbury

Hawaiian dancers "Paki" (Patricia Vero) and "Leikela" (Rachel Adler) were the main entertainment at the Hawaiian extravaganza presented during an after hour mixer held by the Merrimack Valley Chamber of Commerce at the Blair House of Tewksbury.



¡Candela en Nashua!

WNEU Telemundo Boston y Toyota de Nashua anunciaron que Candela Ferro de "Al Rojo Vivo", una de las estrellas más populares de Telemundo estará en las instalaciones del concesionario Toyota de Nashua el día sábado, 23 de agosto, a partir del mediodía participando de La Venta Espectacular del Verano donde el público encontrará ofertas especiales para comprar un auto nuevo o usado al mejor precio del año. Para más información vea la **PÁGINA 19**.

¡Candela in Nashua!

WNEU Telemundo Boston and Toyota of Nashua announced that Candela Ferro, of "Al Rojo Vivo", one of the most popular stars of Telemundo will be at the Toyota of Nashua dealership on Saturday, August 23, from noon on, taking part of the Spectacular Summer Sale, where the public will find special offers to buy a new or used car at the best price of the year. For more information see **PAGE 19**.

OPINIÓN

5 | Editorial

6 | Desde Mi Esquina
Por Dalia Diaz

23 | From My Corner
By Dalia Diaz

CALENDARIO | 32

SUDOKU | 39

CLASIFICADOS | 38

ADOPT A PET | 35

Rumbo | SUMMER '08

CONCURSO DE
fotografía
Summer Fun!
PHOTO CONTEST



Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

Come in. Get Checked.



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

Venga. Examínesse.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack



978-686-0090 ~ www.glfhc.org

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.



Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
Family Dollar y
Market Basket
Shopping Center

Parque de juego en el interior • videojuegos
• Cine para niños

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint

- Odontología General para niños y adultos
- Atendemos sin cita
- Abiertos los Sabados
- Emergencias atendidas el mismo día

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA



Instant Money Transfer™

\$5.50

- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo!**
(hasta \$750 por cheque)
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques “Cash Rewards” y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS!**
(Valor de \$27.50)

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington
SAVINGS BANK

We give you more

Disponible en **LOWELL:**
30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999

www.washingtonsavings.com



Buenas noticias para Northern Essex Community College

El bono de educación universitaria por \$2 billones que fue aprobado por la Cámara y el Senado y más tarde firmado por el Gobernador Patrick, incluye \$31 millones para Northern Essex Community College. El proyecto de ley incluye \$24 millones para construir un nuevo Centro Aliado de Salud y Tecnología en el campus de Lawrence y \$7 millones para mejorar el edificio Spurk en el campus de Haverhill.

“Este es una maravillosa noticia para nuestros estudiantes, los empresarios locales que los emplea y las comunidades en que viven y trabajan”, dijo David Hartleb, presidente de Northern Essex Community College. “Nuevas y actualizadas instalaciones mejorarán la educación que brindamos y nos permiten crear nuevos programas, especialmente en los servicios de salud en respuesta a la necesidad.”

El nuevo Centro Aliado de Salud y Tecnología en Lawrence se ubicará en el sitio del InTown Mall y aumentará el acceso asequible a la educación superior pública para los residentes de Lawrence y sus alrededores. La nueva instalación permitirá a la universidad aumentar su capacidad de entrenamiento en salud aliada, enfermería, y justicia criminal y hacer frente a la crítica necesidad laboral que existen en el Valle de Merrimack y en todo el estado.

En los programas de atención de la salud solo en Lawrence, el colegio cuenta actualmente con 500 alumnos matriculados en seis programas de certificado y 11 programas de grado asociado que van desde asistente dental hasta enfermeras registradas. La falta de espacio ha impedido que el colegio desarrolle otros programas en campos tales como la enfermería perioperatoria, técnico quirúrgico, EKG o ampliar los programas actuales que están en gran demanda. El nuevo servicio también beneficiará a las empresas locales ya que se estima que 1200 estudiantes vendrán al centro de Lawrence para asistir a las clases de cada semestre.

A principios de esta primavera, Miller Dyer Spears, Inc, un arquitecto con sede en Boston dedicado al diseño interior y la planificación de la empresa, fue contratado para llevar a cabo el estudio del diseño para el Centro Aliado de Salud y Tecnología. El estudio del diseño está previsto que concluya en enero de 2009, para una vez terminado seguir con la construcción. El nuevo edificio se completará dentro de 18 - 24 meses y está previsto que se inaugure a finales del 2010.

El proyecto ha recibido un amplio apoyo de muchas fuentes, entre ellas la ciudad de Lawrence (el Concilio votó en 2006 para dar al Colegio el InTown Mall ubicado en la calle Common), la Fundación NECC (\$118,000 para el traslado de las empresas que se encontraban en el InTown Mall), Merrimack Valley Comisión de Planificación (\$72,000 para un estudio del medio ambiente), de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) (\$536,000 para eliminar el asbesto) y más de 1 millón de dólares en donaciones privadas para el equipo para la nueva instalación. La universidad y la fundación siguen buscando financiación adicional para garantizar que este proyecto se ajusta a las necesidades de la universidad

Good News for Northern Essex Community College

The \$2 billion higher education bond bill, passed by the House and Senate last week and signed by Governor Patrick yesterday, includes \$31 million for Northern Essex Community College. The bill includes \$24 million to build a new Allied Health & Technology Center at the Lawrence campus and \$7 million to upgrade the aging Spurk Building on the Haverhill campus.

“This is wonderful news for our students, the local employers who hire them, and the communities in which they live and work,” said David Hartleb, president of Northern Essex Community College. “New and updated facilities will enhance the education we currently deliver and

y la comunidad.

El proyecto de ley de bonos también incluyó \$7 millones para renovar el edificio Spurk situado en el Campus de Haverhill. El edificio Spurk fue construido en 1971 y no ha tenido grandes remodelaciones de su infraestructura o actualizaciones desde entonces. Los fondos se utilizarán para mejorar el sistema eléctrico para la ampliación de la tecnología informática y las demandas de un aula inteligente, sustituir el ineficiente y deteriorado sistema de calefacción, y abordar otras necesidades de infraestructura prioritarias.

Según Hartleb, más del 58 por ciento de las clases que se ofrecieron en Haverhill el otoño del año pasado se celebraron en el Edificio Spurk. “Este es uno de los más utilizados en nuestros edificios en el campus de Haverhill y estas actualizaciones son necesarias para llevarlo hasta un nivel coherente con el resto de los campus”, dijo.

Hartleb dio crédito al Gobernador Patrick por haber puesto en marcha el bono de educación superior y especialmente acredita a los representantes y senadores en el Valle del Merrimack que trabajaron incansablemente para garantizar la financiación de ambos Haverhill y Lawrence campus.

“Esta es una maravillosa noticia para la universidad”, dijo Hartleb. “Y estoy profundamente agradecido que hemos recibido un apoyo tan firme de nuestra delegación legislativa local. Ellos creían en estos dos proyectos y se dieron cuenta del poderoso impacto que tendrá en nuestra comunidad. Esto no habría sido posible sin ellos “.

PLEASE SEE NECC
CONTINUES ON PAGE 30

EDITORIAL | EDITORIAL

Minorías registrarán en los EE.UU.

Para muchas personas en los Estados Unidos ese es un pensamiento escalofriante pero según un nuevo informe del Buró del Censo de los Estados Unidos, las minorías son ahora una tercera parte de la población pero ellos esperan que se conviertan en la mayoría en el 2042 y llegarán a ser el 54 por ciento para el 2050. Si han de registrar o no en este país dependerá de muchas cosas que también forjarán nuestro futuro.

Una preocupación grande es que la generación que nació a fines de la década de los 40 y a principios de los 50 conocida como baby boomers está comenzando a jubilarse y el número de retirados aumentará rápidamente. Como resultado, no tendremos suficientes trabajadores contribuyendo al Seguro Social para mantenerlos a todos.

Como bien sabemos, las minorías tienden a ocupar los empleos de más bajos salarios, la mayoría en las industrias de servicio. La excesiva deserción escolar en todo el país está llenando la fuerza laboral de los restaurantes, hoteles y hospitales. La posibilidad de tener un segmento tan grande de esta población ganando poco más del salario mínimo mientras que empleos profesionales y técnicos están siendo enviados al extranjero, significa la destrucción total de los Estados Unidos como lo conocemos.

Si hemos de existir como nación poderosa y líderes del comercio, necesitamos una población educada, lista para hacer las tareas de nuestros antepasados. Ya sea en un laboratorio, un salón de clases, construyendo rascacielos o en el espacio, no debe importar de dónde vinieron nuestros padres. La meta principal debe ser preparar nuestro futuros empleados para que sean esos profesionales con altos salarios por el beneficio del país.

Una sociedad educada es la mejor garantía para nuestro futuro.

Minorities will rule the US

To many people in the United States that is a scary thought but according to a new report issued by the U.S. Census Bureau, minorities are now about a third of the population but they are expected to become the majority in 2042 and will hit 54 percent by 2050. Whether or not they will rule this country depends of many things that will also shape our future.

A major concern is that the baby boomer generation is beginning to apply for retirement benefits and the number of retirees will increase at a very rapid pace. As a result, there will not be sufficient workers contributing to Social Security to support everyone.

As we know, minorities tend to have the lowest paid jobs, mostly in the service industries. The excessive high school drop-out rate is feeding the labor force of restaurants, hotels and hospitals. The prospect of having such a large segment of this population earning close to minimum wages while professional and technical jobs are being outsourced to foreign countries, means certain obliteration of this United States as we know it.

If we are to exist as a world power and a business leader, we need an educated population, ready to do the tasks our ancestors performed. Whether in a lab, a classroom, building skyscrapers or out into space, it should not matter from where our parents came. The main goal should be to prepare our future workers to be those high income professionals for the benefit of the country.

An educated society is the best guarantee for our future.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar
richard@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Noelia Baré
Frank Benjamín
Nunzio Di Marca
Bárbara González
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Luke Seneca

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23

Desde Mi Esquina

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Laboy está enojado

Sí, me han dicho que el Superintendente Escolar de Lawrence Wilfredo Laboy está muy disgustado por los recientes artículos sobre violencia y arrestos en la escuela superior de Lawrence. Sé que mis artículos le molestaban pero esta vez fueron publicados en el diario grande (el que los políticos leen) y puede que ahora ellos empiecen a cuestionar a los miembros del Comité Escolar. Le deben demandar que expliquen por qué permitieron que llegara a tener un salario tan exorbitantemente elevado basado en sus evaluaciones, mientras que el sistema escolar se mantiene

en el último lugar en todo el estado después de siete años al cargo del sistema escolar.

Lo que Laboy no entiende es que enojándose no es la mejor manera de resolver los problemas de la escuela secundaria. La gente está hablando y, a menos que algo drástico suceda para garantizar la seguridad adentro y afuera de la escuela, va a resultar en una rebelión. Ya he recibido muchas felicitaciones por haber restablecido mi reputación después de tantos años diciendo que digo mentiras o que tengo algo personal contra Laboy como motivos para mis críticas. Como un ejemplo, fijese en uno de los mensajes que recibí de un maestro:

“He estado leyendo todos los artículos en el periódico sobre este asunto y en ninguno de ellos hay mención de cuantos de los 144 están de regreso en la escuela en cuestión de unas pocas semanas o tal vez días. Eso es lo que cuenta. Los lectores asumen que cuando son arrestados son expulsados de la escuela. Nosotros sabemos más que eso. Si los padres supieran que estos estudiantes no fueron expulsados de la escuela y a veces solamente reciben una palmadita o una suspensión de uno o dos días, quizás las familias de los otros estudiantes demandarían más. Cuando le digo a mis amistades que estos tipos están de regreso en poco tiempo, no lo pueden creer.”

¿Cómo podemos sentirnos que nuestros hijos están seguros en la escuela sabiendo que los busca-pleitos están de vuelta en seguida? Nosotros teníamos un miembro del Comité Escolar, Carol Bannon, quien decía que lo que necesitamos es volver a traer los reformatorios. ¡Cuánta razón tenía! Ellos no corresponden estar en Lawrence High School pero el Sr. Laboy está muy ocupado viajando por todo el país a costa de los contribuyentes para preocuparse de cosas como la seguridad.

Wilfredo Laboy va a Disney World por segunda vez este verano; realmente, él estaba allá cuando la noticia de la policía se publicó. Había una reunión programada para el martes por la mañana entre Laboy, el Alcalde Sullivan, y el Chief Romero para encontrar una solución a la violencia en Lawrence High School

AVISO DE SALUD PÚBLICA No coma ensalada de atún preparada en comercios de comida

Possible riesgo de enfermedad relacionado con contaminación por listeria

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) aconseja a los consumidores a no comer ensalada de atún (tuna salad, en inglés) preparada comercialmente que haya sido comprada entre el 26 de julio y el 10 de agosto, debido a una posible contaminación por listeria de un lote de ensalada de atún manufacturada por un distribuidor de atún mayorista local.

Home Made Brand Foods, localizado en Newburyport, MA, voluntariamente retiró alrededor de 5000 libras del mercado de “Ready-to-Eat Tuna Salad” (ensalada de atún lista para comer) luego de que una inspección de rutina revelara que una muestra de atún podría haberse contaminado con Listeria monocytogenes. La fecha de vencimiento del atún en cuestión es 19 de agosto y fue distribuido en los supermercados Stop and Shop y otros supermercados y tiendas de comida tipo “Deli”.

Stop and Shop voluntariamente retiró de sus comercios toda la ensalada de atún afectada.

Debido a la gran distribución en grandes cantidades de ensalada de atún en supermercados y comercios de comida en la región, los consumidores quedan advertidos que cualquier ensalada de atún comprada en supermercados y tiendas de comida entre el 26 de julio y 10 de agosto debe desecharse. Todo aquel que se sienta enfermo después de haber comido ensalada de atún durante este periodo debe buscar atención médica inmediata.

La ensalada de atún preparada comercialmente que haya sido comprada

International Mills *The Place to Shop*
The Berkeley Store *Diva*

Zapatos Aquil
ANDICO
CALZAPIÉ
ZapatosAquil.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

Derrite el exceso de peso antes del verano



WEIGHT LOSS
HOODIA FORMULA
METABOMAX^{EF}
CARBO GRABBERS
FAT GRABBERS

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

POR FAVOR VEA DÍAZ
CONTINÚA EN LA PÁGINA 15

POR FAVOR VEA ATÚN
CONTINÚA EN LA PÁGINA 16

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

¡Envía Tus Fotos Hoy!

Send Your Pictures Today!

Rumbo | SUMMER '08

CONCURSO DE **fotografía**

Summer Fun!

PHOTO CONTEST



Send us your pictures and win great prizes!

Stay tuned for a list of prizes you could win by sending your pictures of having lots of fun this summer. In the mean time, send them to summerfun@rumbonews.com. Please include your name, age and city. Finalists will be printed on future Rumbo edition and winners will be announced on September 15th. Let us know how much fun you are having, send us your pictures!

¡Envíanos tus fotos y gana premios!

Busca aquí mas información sobre los premios que puedes ganar al enviarnos tus fotos divirtiéndote este verano. Mientras tanto, envíalas al correo electrónico summerfun@rumbonews.com. Favor de incluir tu nombre, edad y ciudad donde vives. Las fotos finalistas serán impresas en futuras ediciones de Rumbo y los ganadores serán anunciados en la edición de septiembre 15. Déjanos saber que tan divertido es tu verano, ¡envíanos tus fotos!

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**



Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



¡Todos los miércoles!

Appleton Way, Lawrence
10:30am – 6:30pm

AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON



Aceptamos WIC,
Food Stamps, Credit

LAWRENCE NOCHE NACIONAL AFUERA 2008

By/Por Alberto Suris | albertosuris@rumbonews.com

Noche Nacional afuera, la celebración anual contra el crimen y las drogas se llevó a cabo en Lawrence los días lunes 4 y martes 5 del Corriente mes de agosto.

Las Asociaciones de Vecindarios de Tower Hill, Prospect Hill/Back Bay, Arlington Community Trabajando, North Lawrence Alma/Arlington, Lawrence CommunityWorks, South Common Central, Colonial Heights, Park Street Headstart Center, General Donovan y Whitman St. participaron con juegos, entretenimiento, comida y demostraciones por la policía y el departamento de bomberos de Lawrence.



City wide celebration at Gagnon Field
Monday, August 4, 2008

K-9 Sjors, del Essex County Sheriff's Department, demuestra como atrapar a un criminal. El Oficial de la Policía de Lawrence, Ted Czarneckf, pretende ser el criminal para los efectos de la demostración. K-9 Sjors está bajo el control del Sargento Rich Riley, del Departamento del Alguacil del Condado de Essex. El Oficial de la Policía de Lawrence Tom Cote con su K-9 Zak también participó en la demostración.

How to catch a criminal! K-9 Sjors, from the Essex County Sheriff's Department, demonstrates how to catch a criminal. Lawrence Police Officer Ted Czarneckf, is posing as the "criminal" for the purpose of the demonstration. K-9 Sjors was under the command of Sergeant Rich Riley, from the Essex County Sheriff's Department. Lawrence Police Tom Cote with his K-9 Zak also participated of the demonstration.

City wide celebration at Gagnon Field
Monday, August 4, 2008

Shawn Ormiston, Patriot Ambulance field supervisor le prueba un casco de bicicleta a Marc Cueva, 5, de Lawrence. Los cascos de bicicleta fueron cortesía del Departamento de Policía de Lawrence y la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública.

Shawn Ormiston, Patriot Ambulance field supervisor sizes a bicycle helmet to Marc Cueva, 5, from Lawrence. Bicycle helmets were courtesy of the Lawrence Police Department and the Executive Office of Public Safety and Security.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

LAWRENCE NATIONAL NIGHT OUT 2008

National Night Out, the yearly celebration against crime and drugs was held in Lawrence on Monday the 4th and Tuesday the 5th of the current month of August.

Tower Hill, Prospect Hill/Back Bay, Arlington Community Trabajando, Lawrence Alma/Arlington Neighborhood Association, Lawrence CommunityWorks, South Common Central, Colonial Heights, Park Street Headstart Center, General Donovan and Whitman St. Neighborhood Associations participated with games, entertainment, food and demonstrations by the Lawrence Police and Fire Department.



City wide celebration at Gagnon Field
Monday, August 4, 2008

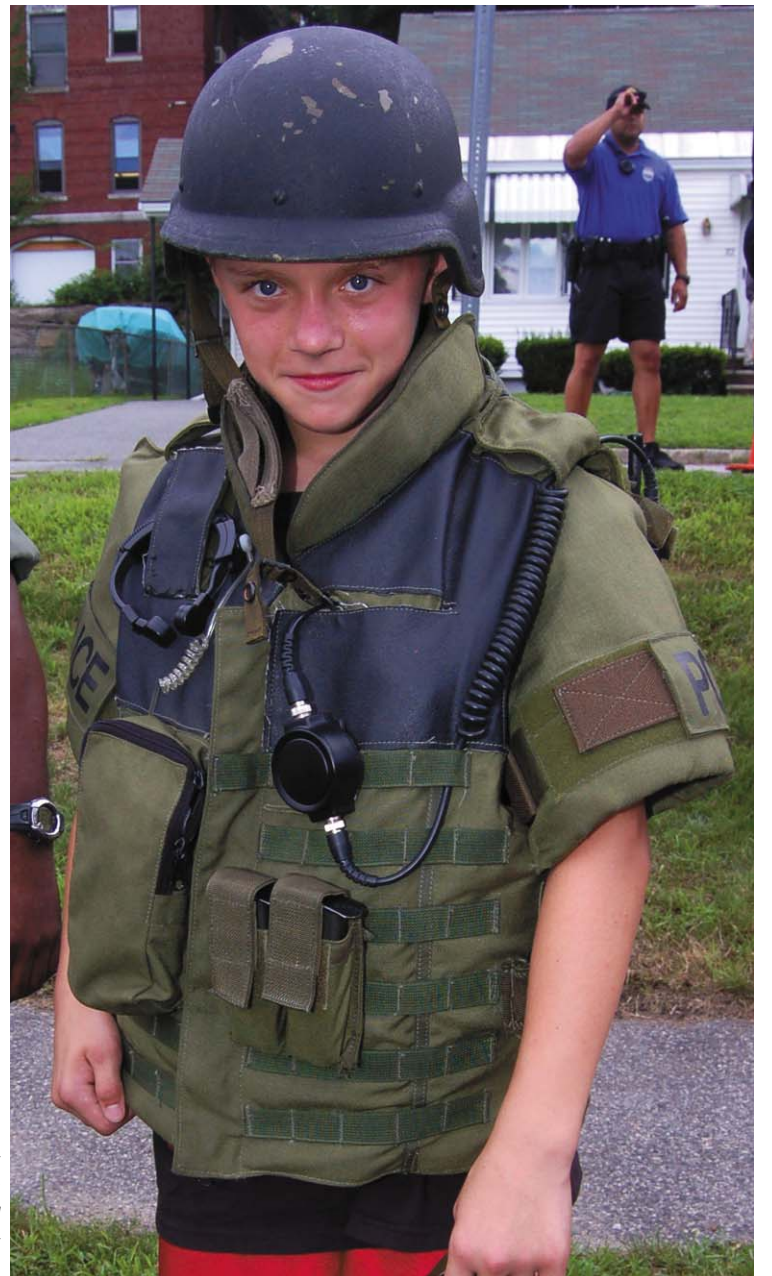
Jacob Selenius, de 8-1/2 años de edad de Lawrence, muestra a sus amigos cuán fuerte es cargando este chaleco a prueba de balas de 40Lbs. de peso.

Jacob Selenius, 8-1/2, of Lawrence, showing his friends how strong he is, lifts a 40Lbs. bulletproof vest.

City wide celebration at Gagnon Field
Monday, August 4, 2008

Nicholas Beauregard, 11, vistiendo un chaleco a prueba de balas y un casco blindado está preparado para luchar contra el crimen. De acuerdo con el Oficial Pennington, este chaleco a prueba de balas pesa 40Lbs por sí solo, una vez que le añaden el equipo necesario puede que llegue a 55 ó 60 Lbs.

Nicholas Beauregard, 11, wearing a bulletproof vest and a helmet is ready to fight crime. According to Officer Pennington, this bulletproof vest weighs 40Lbs. by itself, and after adding all the equipment needed it might go up to 55 or 60Lbs.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
- Divorcio
- Custodia
- Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

LAWRENCE NOCHE NACIONAL AFUERA 2008



North Lawrence Alma Neighborhood celebration

Tuesday August 5, 2008

Miembros del R.O.T.C. de la Escuela Superior de Lawrence que abrieron la ceremonia de la Noche Nacional Afuera organizada por la Asociación de Vecinos del vecindario de Alma. Ellos son, no necesariamente en orden:

Members of the Lawrence High School R.O.T.C. who opened the National Night Out ceremony at the North Lawrence Alma Neighborhood Association. They are, not necessarily in order:

John Rivera, Anthony Cintron, Tanairy Vazquez, Gabriely Quiles, Jessy Maldonado, Diego Murillo, Ezequiel Vega, Staff Sergeant Aston and Sergeant First Class Gianni from the Haverhill Recruiting Station.



North Lawrence Alma Neighborhood celebration
Tuesday August 5, 2008

Andy Jimenez, used the opportunity to thank the citizens of Lawrence for the support they offered to him and his family during the ordeal they have been through with the disappearance in Iraq of his son, SST Alex Jimenez and the terrible news that his remains were found. SST Jimenez was buried in New York, at Long Island National Cemetery, in Farmingdale. To his right, District D Councilor Nicholas J. Kolofoles and to his left, District C Councilor Jorge A. Gonzalez.

North Lawrence Alma Neighborhood celebration
Tuesday August 5, 2008

Ivelis Rodriguez le pinta la cara a Angélica Ramos, de 3 años de edad, durante la celebración de la Noche Nacional Afuera, en el vecindario de Alma.

Angelica Ramos, 3, has her face painted by Ivelis Rodriguez, during the celebration of the National Night Out of the Alma Neighborhood Association.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058**

MALAYA'S NIGHT CLUB
2 NEWBURY ST, LAWRENCE, MA.
presenta:

Willy Lantiagua Party

RICHIIE Y SU BANDA X

una fiesta no un discurso!!!!

Viernes 22 de AGOSTO

Tickets de ventas en:
Sajoma / Altamira Market / Cd Mania / y Balis
Dia de elecciones es el 16 de septiembre
(comite para elejir a willy Lantiagua)
Para mas informacion: 978-726-0101

LAWRENCE NATIONAL NIGHT OUT 2008



General Donovan Neighborhood celebration
Tuesday August 5, 2008

Docenas de niños formaron una línea para entrar a disfrutar de la casa inflada, Vigilando la entrada estaba Sandor Cabrera, el cual, anteriormente, se acompañó con la guitarra para deleite del público.

Dozens of children were waiting in line to enter the inflatable house. Watching the entrance was Sandor Cabrera who also sang and played guitar for the enjoyment of the attendees.



General Donovan Neighborhood celebration
Tuesday August 5, 2008

Andre González de Youthbuild cantó un Hip-Hop después de que Country Express Band, bajo la dirección de Rey Frederick terminara su actuación y el próximo grupo, Mercy Mission se preparaba para tocar.

Andre Gonzalez of Youthbuild did some Hip-Hop singing after the Country Express Band, under the direction of Rey Frederick ended its performance and the next group, Mercy Mission was getting ready.



General Donovan Neighborhood celebration
Tuesday August 5, 2008

Izq. Emily Nahlik y Robin Allison Lindahl cantantes de Mercy Mission y su director y pianista Eric Lindahl, durante su interpretación de música de gospel.

From left, Emily Nahlik and Robin Allison Lindahl, singers of Mercy Mission and its director and pianist Eric Lindahl during their gospel music performance.

ATENCIÓN RESIDENTES Y NEGOCIOS DE LAWRENCE

No eche termostatos, termómetros o tubos de luz fluorescente a la basura. Estos productos contienen mercurio, el cual es dañino si no es propiamente desechado.

Traiga estos artículos a:

DIA DE COLECCIÓN DE PRODUCTOS DE MERCURIO

Viernes, Agosto 22, 2008
10:00 am – 12:00 m

CENTRO DE RECOGIDA DE LAWRENCE
Auburn Street
(Garaje de DPW)

Entre los artículos que van a ser colectados se incluyen bulbos fluorescentes y de HID, termostatos, termómetros y otros aparatos que contengan mercurio

PATROCINADO POR:



NOTA: Los negocios están limitados a un máximo de 36 bulbos. Para cantidades mayores de 36, favor de ponerse en contacto con Dan Harty, Coordinador de Mercurio de Covanta al 978-241-3002 para un descuento especial de 50%.

LYNN M. GAUDET ABOGADA

¡AHORA EN LAWRENCE!

La Abogada Lynn M. Gaudet, especialista en Leyes de Inmigración y Naturalización, acaba de abrir sus oficinas legales en Lawrence para así mejor servir a la comunidad que tan necesitada está de orientación sobre diversos asuntos legales, especialmente los relativos a inmigración.



LYNN M. GAUDET
ABOGADA DE INMIGRACIÓN

- Petición Familiar y de Cónyuge
- Deportación
- Representación en la Corte Criminal de Inmigración
- Certificados de Trabajo
- Visa U para Víctimas de Abuso Doméstico / Violencia
- Peticiones VAWA
- Proceso Consular, "Waivers"
- Ciudadanía
- Protección de Estado Legal Temporal
- Apelaciones

Para una consulta, llame al **978-687-0600**

Pregunte por Mayra Núñez ella es bilingüe (inglés-español).

**SE HABLA
ESPAÑOL**

Las nuevas oficinas de la Abogada Lynn M. Gaudet están localizadas en el
234 de la Calle Essex esquina a Pemberton, segundo piso.

Funcionarios de Salud de Massachusetts Investigan Casos de Bacteria E.Coli

Distribución de casos en Massachusetts

Región	Edad	Sexo	Inicio
ESSEX	3	MALE	7/10
MIDDLESEX	29	FEMALE	7/16
MIDDLESEX	59	FEMALE	7/12
MIDDLESEX	60	FEMALE	TBD
SUFFOLK	13	MALE	7/11
SUFFOLK	19	MALE	7/13

Se encuentran pacientes en varios estados con la misma variedad de la bacteria. A pesar de no haberse detectado la fuente de la bacteria, los enfermos consumieron productos con carne vacuna.

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) está investigando seis casos de contaminación por la bacteria Escherichia coli, mejor conocida por el diminutivo E. Coli O157: H7, en residentes del estado. La afección parece haber sido causada por

la misma cepa de la bacteria encontrada en pacientes en otros estados.

La fuente de la contaminación no ha sido identificada. Sin embargo, el conjunto de enfermedades pueden relacionarse con el consumo de productos que contienen carne vacuna. Las autoridades de salud del estado e investigadores del USDA, trabajaron durante el pasado fin de semana para tratar de identificar la posible fuente de esta contaminación. Dicha búsqueda se enfoca principalmente en la carne molida, y varias muestra serán tomadas de diferentes tiendas para más estudios a lo largo de esta semana.

En base a resultados preliminares, el DPH les recuerda a los consumidores que solamente coman carne molida que esté totalmente cocida. Cocinar la carne a una temperatura interna de 160 grados Fahrenheit (71,1° C) mata esta bacteria.

El E. coli O157:H7 es un tipo de bacteria que puede causar diarrea hemorrágica, deshidratación y, en casos más severos, la insuficiencia renal. Los niños más pequeños, los ancianos y aquellos que tienen un sistema inmune debilitado son los más susceptibles a contraer enfermedades transmitidas por alimentos.

Los casos ocurridos en Massachusetts están dentro del rango de edad entre los tres y sesenta años. Incluyen residentes de las regiones de Middlesex, Suffolk y Essex. Los pacientes reportaron síntomas entre las fechas de julio 10 y 16. Por lo menos cinco de los enfermos fueron hospitalizados. Los casos que ocurrieron en Massachusetts podrían ser relacionados con casos de la misma cepa de la bacteria en 20 estados más y en Québec.

Los casos en Massachusetts se vincularon a través de pruebas de ADN y a través de la comparación de los resultados con pruebas en otras partes del país, usando el sistema federal de vigilancia de enfermedades transmitidas por alimentos llamado PulseNet. Cualquier persona que presente síntomas de una enfermedad transmitida por alimentos debe consultar a su proveedor de atención médica, o bien comunicarse con el consejo de salud local o el programa de epidemiología del DPH al 617-983-6800 (intérpretes disponibles).

Este aviso de salud será actualizado cuando nueva información esté disponible.

Hablar de sexo

Por Arturo Ramo García
arturoramogarcia@rumbonews.com
www.aplicaciones.info

Una de las tareas de los padres es dar una auténtica información sexual a los hijos dentro de la educación de la afectividad. Esta información ha de ser verdadera y precisa, sin caer en la ñoñería ni en lo sórdido, porque se trata de formar el criterio de los hijos, para que sean verdaderamente libres.

El adolescente no puede extrañarse de que sienta la atracción sexual, pero debe tener claro que no puede dejarse llevar por el instinto. Los padres no sólo han de informar sino enseñar a los hijos los principios morales, porque se pueden encontrar con ideas falsas que justifican actitudes y acciones que atentan contra la moral, es decir, que sean pecado. También podrían sentirse culpables por sentimientos que son absolutamente normales.

Esta información puede versar sobre la masturbación, la homosexualidad, las relaciones prematrimoniales y su actitud de pudor y respeto que se deben a sí mismos y a los demás, especialmente a la hora de ver películas, revistas, ir a discotecas (que pueden ir esporádicamente o habitualmente), asistir a una fiesta, etc. No necesariamente habrá que tocar todos los temas, pues dependerá de cada persona y cada circunstancia, pero en todo caso habrá que dotar a los chicos de argumentos necesarios para que sepan defender sus propios puntos de vista.

Los padres son los responsables de dar esta información y formación moral a sus hijos. No pueden delegar en el colegio o en otras instituciones, pues sería abdicar de los derechos de ser padres. Aunque no es fácil ni agradable hablar de estos temas, los padres han de vencer los miedos, las vergüenzas, falsos pudores y falsas prudencias para dialogar con los chicos de estos temas tan importantes.

Hay que aconsejarles que vivan la prudencia a la hora de elegir a los amigos y amigas, para no ser ingenuos y evitar ponerse en situaciones peligrosas. A veces tendrán que ejercitar la fortaleza para que sean ellos los que tomen las decisiones adecuadas. Pueden sentirse verdaderos rebeldes dentro del ambiente de permisivismo moral.

CARTAS AL EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*



ANTES



DESPUES

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

- MESOTHERAPY
*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana.
Plan de pagos sin interés con Care Credit.



63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston



¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!
weightlossandaesthetics.com

¡Inscríbese Hoy!



¿Quiere Mas de su Seguro Médico?

Tenemos un plan para eso.



1-800-792-4355
www.bmchp.org

Para todas sus opciones del plan de salud de Commonwealth Care, llame al 1-877-623-6765 (TTY (teléfono de texto): 1-877-623-7773), L - V, de 8:00 a.m. a 5:00 p.m., o visite www.mahealthconnector.org

El legendario Luis Tiant de los Medias Rojas de Boston nos visitó

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Luis Tiant, el legendario pitcher de los Medias Rojas de Boston, estuvo en Lawrence el martes, 5 de agosto para participar de una clínica de baseball para los jóvenes, patrocinada por Bank of America.

Docenas de chicos y chicas, pertenecientes a distintas organizaciones comunitarias de Lawrence se convirtieron en jugadores de los Medias Rojas por un día y experimentaron la experiencia de escuchar los consejos de uno de sus héroes de Grandes Ligas. Los que participaron de la "Clínica de baseball de Bank of América", aprendieron cómo batear, cómo coger y tirar la pelota y de cómo correr las bases, de coaches profesionales.

Tiant les habló a los jóvenes atletas acerca de su propia carrera en las Grandes Ligas y de cómo sus experiencias en el baseball lo han ayudado a obtener éxito dentro y fuera del terreno. "El mejor consejo que puedo darles es que permanezcan en la escuela", les dijo. Tiant dijo a los niños que era normal que a su edad todos ellos jugaran pelota y que era muy posible que muchos de ellos jamás jugaran profesionalmente, sin embargo "lo que ustedes aprenden hoy en la escuela les puede ayudar a ser buenos doctores, abogados, ingenieros o arquitectos".

Durante su carrera profesional, Tiant jugó para los Cleveland Indians (1964-1969); Minnesota Twins (1970); Boston Red Sox (1971-1978); New York Yankees (1979-80); Pittsburgh Pirates (1981) y California Angels (1982).

Luis Clemente Vega Tiant nació un 23 de noviembre de 1940 en Marianao, La Habana, Cuba. Fue el único hijo de Luis Tiant, Sr. e Isabel Vega. De 1926 hasta 1948, el Tiant Sr. fue un pitcher zurdo magnífico con el equipo de los New York Cubans, y sus éxitos fueron seguidos por cientos de miles de cubanos.

El joven Luis siguió los pasos de su padre y a una temprana edad se unió a ambas ligas locales, la Pequeña y la Juvenil hasta que debutó en el equipo Habana y fue escogido para el equipo de las Estrellas de la Liga Juvenil Cubana en 1957. Su talento fue reconocido por la estrella de los Indios de Cleveland, Bobby Ávila, el cual estaba en Cuba en busca de talento.

Ávila lo recomendó a los Tigres de Ciudad Méjico de la Liga Mejicana. Tiant firmó por \$150.00 al mes. Después de tres años, en 1961, bajo la recomendación de Ávila, Cleveland compró el contrato de Tiant por \$35,000. El 19 de julio, 1964, Tiant debutó permitiendo cuatro sencillos, ponchó a 11 y obtuvo una victoria de 3-0



Dorian Reyes y Luis Enríquez, de la Academia Internacional de Baseball quisieron retratarse con "El Tiante".

en contra de los campeones de la Liga Americana, los New York Yankees en Yankee Stadium.

En sus ocho temporadas con los Medias Rojas, Tiant ganó 122 juegos, ganando 20 ó más veces. Él terminó su carrera con Boston con un promedio de 3.36 ERA y está colocado en distintas categorías entre los líderes del equipo: Entradas lanzadas (3ro, con 1774.0); Juegos comenzados (3ro, 238); Ganados (4to, 122); Blanqueados (4to, 26); y ponchados, (3ro, 1075).

Su último juego fue el día 4 de septiembre de 1982. En 1997 fue elegido

al Hall de la Fama de los Medias Rojas. Después de servir como entrenador de lanzadores para los Angeles Dodgers, e instructor de ligas menores de los Medias Blancas de Chicago, en 1998 Tiant fue nombrado entrenador de baseball del Colegio de Artes y Diseño de Savannah.

Tiant regresó a la organización de los Medias Rojas una vez que fue nombrado entrenador de los lanzadores de los Single-A Lowell Spinners en el 2002.

Nota: Información acerca de Luis Tiant fue obtenida de Wikipedia, la enciclopedia gratis.

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Rumbo | SUMMER'08

CONCURSO DE **fotografía**

Summer Fun!

PHOTO CONTEST

¡Busca Detalles en la Pagina 5!

MASS TV

MASS TV SHOW

POR EL CANAL 283 DE COMCAST

SÁBADOS | 3PM - 5PM

Presentando los eventos de más relevancia de nuestra comunidad hispana en Massachusetts

INICIANDO JULIO 7

CANAL 283 DE COMCAST

Conducción & Producción de Ernesto Bautista

LAWRENCE

MERCADO DE GRANJEROS

¡Todos los miércoles!

Appleton Way, Lawrence

10:30am - 6:30pm

AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON

SUMMER CONCERTS
1PM - 2PM

August 6 TBD
August 20 Brian Quirk
August 27 Dixie Hot Four

ACCEPTAMOS WIC, Food Stamps, Credit

SPONSORED BY: **Rumbo** **GROUNDWORK**

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS

PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos
- Cirugía de glaucoma y láser
- Diabetes y otras enfermedades de la retina
- Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 37

Por Maureen Nimmo

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos Amigos Lectores. Me pregunto yo, ¿desde cuándo nuestra ciudad parece haberse convertido en un bosque lluvioso? No recuerdo haber visto durante esta temporada condiciones del tiempo tan reprobables en esta parte del país. Estas tormentas con truenos y relámpagos son muy dramáticas, y por lo menos para mí, son hermosas, pero últimamente estas, en mi opinión, se están sintiendo como si fuera el final de mundo.

La directora del salón de niños, Solanyi Muñoz, ha comenzado las actividades de verano con gran entusiasmo. Ella y Rosie McCullough-Ghali han organizado muchísimos espectáculos, manualidades y muchas otras actividades para el programa de lectura de verano para los niños. Es fantástico tener la biblioteca llena de niños, con la mayoría teniendo su primera visita a una biblioteca. Estoy muy agradecida a Sola, Rosie, y a Giselle Encarnación por asegurarse que esta primera visita para estos niños sea una muy positiva. Todavía queda un mes más lleno de actividades, así que si no lo ha hecho todavía, pase por el salón de niños para que adquiera uno de los programas.

He querido tomarme un momento para agradecer a todos los empleados de la biblioteca por el buen trabajo que han ejercido durante los últimos meses, ya que contamos con poco personal. El pasado verano contábamos con treinta y dos empleados y actualmente contamos con solo dieciocho. (Afortunadamente, pronto contaremos con la reinstauración de varias de las personas que perdimos el pasado diciembre, o por lo menos espero desesperadamente que sea pronto.) Un gran número de personas han sido claves para poder mantener la biblioteca "viento en popa," y aunque ustedes no los conozcan por nombres sí sé que los reconocerían si los vieran. Sin embargo, quisiera nombrar unos cuantos:

Dámaris Lamontagne, coordinadora del departamento de tecnología (y traductora de los artículos para Rumbo) y la catalogadora, Maureen Murphy, han sido muy acomodadoras al estar entre la biblioteca principal y la sucursal del sur de Lawrence y de un departamento para otro, cubriendo vacaciones, y a la vez, mantener su propio departamento funcionando.

John Tessier y Kemal Bozkurt

No creo que sea prudente de mi parte hacer comentarios sobre los Medias Rojas. Cada vez que comento sobre ellos con mucho optimismo algo les pasa y terminan con una mala racha. Sé que es un poco egotista el creer que yo soy la causante de esta mala suerte pero, ¡prefiero estar a salvo que tener que estar lamentándome!

merecen crédito por mantener las áreas de referencia y audiovisual a flote. Este es el departamento más ocupado en la biblioteca y a veces uno de ellos tiene que cubrir estos departamentos por sí solos. Para completar, la biblioteca está en estos momentos siendo actualizada para acomodar nuevos teléfonos y computadoras.

Ana Santos, asistente de la directora, y Lois Elliott, coordinadora del departamento de circulación, merecen crédito por tomar las riendas en la tarea de cerciorarse que todos los departamentos tengan empleados. Este era parte de mi trabajo, así que sé cuán difícil es esta tarea.

Finalmente, quiero mencionar mi equipo administrativo Sharon Doyle y Denise Audy. Ambas también van alrededor del edificio ayudando en lo que puedan, cubriendo desde problemas con clientes hasta problemas con el mantenimiento del edificio cuando no contamos con un conserje. De hecho, Denise y yo acabamos de regresar de recomponer el elevador para que funcionara de la manera debida y por poco nos quedamos encerradas en el cuarto de la caldera.

No creo que sea prudente de mi parte hacer comentarios sobre los Medias Rojas. Cada vez que comento sobre ellos con mucho optimismo algo les pasa y terminan con una mala racha. Sé que es un poco egotista el creer que yo soy la causante de esta mala suerte pero, ¡prefiero estar a salvo que tener que estar lamentándome! ¡Nos vemos en la biblioteca!

OPINIÓN**ABRIENDO CAMINOS**

POR ALONZO CAPELLÁN | JALONZOARTE@YAHOO.COM

**LIBERTADO**

En nombre del grupo de teatro Renovación, y todo su elenco de actores, Joel Almonó, director y Alonzo Capellán, Pedro Sabino, Ana Jarvis, Kevin Capellán, Fernangis Montero, Deybi de Jesús, y Joan Adalberto Liz, así como también Ambar Sabino y Rosa de Jesús, nuestro personal técnico, les damos las gracias a todo el público asistente a la puesta en escena de la obra de teatro evangelizadora, Libertado, en los salones de la escuela Esperanza los días sábado 9 y domingo, 10 de agosto pasado. Agradecemos profundamente la acogida, y las tan alentadoras críticas tanto del público en general como de los diferentes medios de comunicación, e igualmente el apoyo dado por los comerciantes que fueron nuestros patrocinadores.

El grupo de teatro experimental renovación es el resultado de un grupo de jóvenes y adultos de las iglesias, Pentecostal Ebenezer y la iglesia Santa María de la Asunción y la iglesia Episcopal de Gracia, quienes se han reunido para ofrecer a la juventud de Lawrence, a través del teatro, un espacio donde ellos puedan canalizar sus inquietudes. Todos los que deseen ser parte de este grupo teatral son bienvenidos.

A petición, la obra de teatro Libertado, será puesta nuevamente en escena el sábado, 16 de agosto en los salones de Cambridge College de la Ciudad de Lawrence en la esquina de Union y Island St. a las 7:00 pm completamente gratis en la 3ra feria del libro dedicada a nuestro José Balbuena, dentro de las actividades del Desfile Dominicano.

Libertado es una obra teatral escrita por la dramaturga Dorothis Clarke Wilson,

quien nos lleva en una magia de palabras a los momentos últimos de uno de los líderes del movimiento insurgente de los Zelotes o Cananitas, Barrabas, la parte bíblica que conocemos de este personaje nos lo presenta como un ser despreciable y sanguinario, el contexto histórico nos lo presenta como uno de los líderes que luchaban por liberar al pueblo judío del yugo opresor del imperio romano en la época de nuestro Señor Jesucristo.

Magistralmente, dentro del marco de la especulación, la autora nos envuelve en una atmósfera de drama, suspenso, dolor, lágrimas e intriga, nos transporta al momento mismo de la Pasión, al momento en que Jesús era juzgado, mientras que debajo, en uno de los calabozos de la torre Antonia, el funesto personaje de Barrabas, junto a los otros dos ladrones, esperaban sin esperanza alguna, la hora en que serían crucificados por sus crímenes.

Nos recuerda que el Dios de amor, misericordia y perdón, y que de la misma manera como nos limpia a todos del pecado y nos abre el camino a la vida eterna con su muerte, abre la posibilidad, ¿por qué no? de que también este personaje destructivo y maligno pudiera haber sido tocado por Jesús, en esos momentos desesperados en los cuales luchaba por su vida, arrepintiéndose en lo que creía sería el último día de su existencia.

En Libertado todas las ansias son conocidas por Dios y El obra de una manera misteriosa y extraña para socorrer dentro de su bondad y amor al genero humano.

EL CONTROL DE LA NATALIDAD ES:

Confianza.
Libertad.
A bajo costo.

Pregunte acerca de los 3 meses gratis
de control de la natalidad

800.892.0234 www.healthq.org

CONFIDENCIAL, ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

Visita Nuestro Website:

www.periodicorumbo.com

When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345

Hopa Program Answers.



CONTINÚA DE LA PÁGINA 6 DÍAZ: DESDE MI ESQUINA

pero fue pospuesta hasta el viernes, 15 de agosto. Laboy estaba con varios directores de escuelas, administradores de la oficina principal y sus familias en otra conferencia pagada por contribuidores en el elegante Wentworth by the Sea en Portsmouth, New Hampshire por dos días, en lo que él llama una Conferencia de Administradores. He aquí un listado de lo que los contribuyentes están pagando:

120 x 200 x 2	= \$48,000	Habitaciones
25 x 120 x 2	= \$3,000	Desayuno
50 x 120 x 2	= \$6,000	Almuerzo
75 x 120	= \$9,000	Cena
10 x 200 x 4	= \$4,800	Intermedios por la mañana y por la tarde
=====		
	+/- \$ 70,000	

¡Yo creía que teníamos un problema con el presupuesto! Alguien debe dejarle saber al gobernador cómo este individuo está gastando dinero. Ya que al Departamento de Educación no parece importarle, quizás al Gobernador Deval Patrick le interese.

Críticas al Rev. Jarvis

El Rev. Víctor Jarvis no apreció mis críticas de él en mi más reciente columna. Si bien es cierto que la palabra "hipócrita" es un tanto fuerte y a él le molestó, ¿de qué otra forma puedo describir sus acciones? En su programa radial él dice que las iglesias deben involucrarse en los asuntos comunitarios, mientras que como chairman

de la Comisión de Derechos Humanos, él está manteniendo esa organización estancada. No le estoy diciendo cómo tiene que operar su programa de radio; estoy simplemente diciendo que él debe hacer lo que predica.

Tuvimos una conversación sobre este tema y cuando le dije que si no puede hacer su trabajo en la Comisión de la forma debida, debe renunciar. Jarvis alega que hay más valor en el echo de que él se ha mantenido ahí pero yo no comprendo qué logra con eso.

El Alcalde Michael Sullivan se niega a nombrar a miembros adicionales a los tres ya existentes en la Comisión de Derechos Humanos lo cual la convierte en una entidad sin efecto, sin poder reunirse y discutir o resolver los muchos casos esperando ser atendidos en esta ciudad. Hay otras juntas directivas o comisiones operando con tres miembros; específicamente la Comisión de Licenciaturas y la Junta de Registros; ¿por qué la Comisión de Derechos Humanos necesita más que eso? Otra cosa, si el Comité Escolar tiene a un estudiante de Lawrence High School sirviendo como "Estudiante Miembro del Comité Escolar", esto representará una maravillosa experiencia de aprendizaje para cualquier estudiante interesado en seguir una carrera en justicia o leyes.

Si Jarvis no es capaz de ponerle presión al alcalde para que nombre a los dos candidatos que han mostrado interés, él debe hacer lo más honrado y decirles

a las muchas personas esperando por sus servicios que no es su culpa y renunciar.

Durante nuestra conversación, el Rev. Jarvis mencionó que le gustaría escribir una carta a un periódico explicando su insulto y lo invité a escribirle a

Rumbo. Rehusó diciendo que no se lo publicaríamos pero le garanticé que todo lo que recibimos se publica. Jarvis entonces mencionó una carta que nos envió un amigo suyo la cual nos negamos a publicar. Discutimos mucho sobre la veracidad de lo que decía y seguía insistiendo en que había sido así. Me volví hacia mi esposo, Alberto Surís, y le pregunté si alguna vez nos negamos a publicar algo que nos enviaran y me contestó de la misma forma, negativamente. Entonces, el Rev. Jarvis dijo, "Bueno, se lo publicaron pero le cambiaron el título." Parece que además de ser hipócrita, el Rev. Jarvis también es un mentiroso.

Y volviendo al tema de la Comisión de Derechos Humanos, renuncie y permita que alguien con integridad haga el trabajo y luche por nuestros derechos.

Otro candidato para alcalde

Como si no tuviésemos suficiente candidatos para la alcaldía de Lawrence, el Jefe de Policía John J. Romero va a anunciar en dos semanas, haciéndolo oficial que él también quiere ese puesto. El rumor ha estado circulando por algún tiempo

pero Romero se ha estado reuniendo con personas que posiblemente lo apoyarán y ya se ha decidido a postularse.

Vamos a ver si las quejas de abuso policiaco en esta comunidad tendrán algún efecto en su candidatura.

Ahora entiendo mejor su relación con el Tribune.

¡Tengo razón de nuevo!

Meredith Vieira, animadora de Today Show entrevistó a Robert Mueller, director del FBI recientemente y se sorprendió que cuando las cámaras se apagaron él le preguntó sobre su esposo quien está enfermo hace mucho tiempo. Se mostraba interesado y parecía saber mucho sobre él. A ella le entró curiosidad por saber cómo es que el director del FBI sabía tanto de su esposo que le tuvo que preguntar. Su respuesta: "Google".

El jueves, 14 de agosto, el diario local publicó una historia de primera plana (en la parte de arriba) sobre Andrea Traficanti. Ella solicitó la posición número dos en el Departamento de Obras Públicas de Haverhill.

Yo no sé quien comenzó el rumor de que ella es la candidata número uno para ese puesto pero después de un artículo tan dañino como ese, dudo que ella pueda conseguir un empleo en ningún lugar de Massachusetts. Lo único que tienen que hacer en poner su nombre en Google.



Lo que no sabe puede costarle.

Protéjase conociendo sus derechos laborales.

Cuando se trata de los derechos de los trabajadores, muchos actúan sin saber. Su tiempo es valioso. Por lo tanto, en su empleo le tienen que pagar por todo el tiempo trabajado. Es hora que aprenda sobre sus derechos, ¡porque lo que no sabe puede costarle!



Un servicio de la
Oficina de la Fiscal General
Martha Coakley

¿Sabía que...?

- Su empleador le tiene que **pagar por completo** todas las horas trabajadas, aunque renuncie, lo despidan o lo echen.
- Si trabaja seis horas o más, tiene derecho a un **descanso de 30 minutos para comer**.
- Las **propinas** no se pueden compartir con los dueños o supervisores.
- El **salario mínimo** en Massachusetts es de \$8/hora. Esto es más que el salario mínimo federal.
- Por ley, los empleadores tienen que **pagarle hora y media** por cada hora trabajada después de 40 horas en una semana laboral.

¿Quiere más información? Visite MassWorkRights.com o llame a la Línea de asistencia de La División de Trabajo Justo al **617-727-3465**

Tsongas Vota a Favor de la Ley Para Abordar la Crisis Hipotecaria

La diputada Niki Tsongas difundió la siguiente declaración después de que la Cámara de Diputados y el Senado de los Estados Unidos aprobaron una ley de la vivienda histórica. La ley ayudará a las familias que están enfrentando el riesgo de perder el derecho de redimir sus hipotecas, a las familias que puedan enfrentar el mismo riesgo en el futuro y a comunidades que necesitan rehabilitar propiedades abandonadas. La ley, llamada "The American Housing Rescue and Foreclosure Prevention Act" (la Ley de rescate de la vivienda y de prevención de aperturas de juicios hipotecarios), también hace cambios críticos a la Administración Federal de la Vivienda, aumenta la regulación de las grandes empresas hipotecarias Fannie Mae y Freddie Mac y restaura la confianza en el

mercado de la vivienda. La diputada Tsongas comentó: "Estoy contenta que el Congreso ha dado un paso tan crítico para abordar la crisis hipotecaria que ha afectado tantas familias y comunidades en el Quinto Distrito y en todo el país. Esta ley provee nuevos recursos e incentivos para que las familias en peligro de perder sus casas por la pérdida del derecho de redimir sus hipotecas puedan refinanciar hipotecas más baratas y aseguradas por el gobierno de manera que puedan lograr pagar sus deudas. Al establecer un camino que permitirá a los propietarios de casas tanto como acreedores a evitar el costo considerable del juicio hipotecario, la ley beneficia entidades de crédito, propietarios de casas y la economía en su totalidad." "Estaba particularmente contenta

que la ley incluía \$3.9 billones en fondos de subvención que ciudades y pueblos pueden utilizar para rehabilitar propiedades abandonadas o que pertenecían a familias que perdieron su derecho de redimir sus hipotecas. La pérdida del derecho de redimir hipotecas no solamente hace daño a familias que pierden sus casas; perjudican a comunidades enteras. Propiedades vacías bajan el valor de casas cercanas, se convierten en centros de crimen y vagancia y aumentan las exigencias puestas en policías y bomberos locales. A menudo, a localidades les faltan los recursos para rehabilitar estas propiedades y por eso era tan crucial incluir fondos en la ley para ayudar al gobierno federal a trabajar unidos con las comunidades en este esfuerzo."

Legisladores de Lawrence Consiguen Fondos Para Infraestructura

La asamblea legislativa aprobó esta semana un proyecto de ley de Bonos para la Transportación para financiar el mejoramiento de infraestructura a través del estado. La delegación legislativa de Lawrence, incluyendo los Representantes Barry R. Finegold, David M. Torrisi, William Lantigua, y la Senadora Susan C. Tucker, trabajaban para asegurar que algunos proyectos de Lawrence sean incluidos.

"Las calles y los puentes en Lawrence tienen que ser de máxima prioridad y yo estoy satisfecho que podíamos conseguir los fondos," dijo Finegold. "Estas mejoras no sólo harán que Lawrence sea un lugar más seguro para vivir y trabajar, sino proyectos como el Riverwalk y el South Bridge Canal (el Canal del Puente del Sur) harán mucho

para conectar la historia de la ciudad a su futuro."

Entre los proyectos incluidos, el Bono para la Transportación proporciona \$1.5 millones para las primeras dos fases del proyecto de Riverwalk – el diseño y construcción de un sendero de 1.2 millas por la orilla sur del Río Merrimack. Además, los legisladores de Lawrence aseguraron los fondos para un reemplazo de \$750,000 para el South Bridge Canal y \$1.5 millones para un puente peatonal por encima de la carretera 114 cerca del secundario de Lawrence, que era requerido por oficiales y vecinos de la ciudad.

"Este es un paso positivo para la ciudad," dijo Tucker. "Estoy muy contento que nosotros en la delegación de Lawrence podíamos trabajar juntos para asegurar los

fondos para estas mejoras que son muy necesarias. Esperamos que estos proyectos sean aprobados y autorizados por el Gobernador Patrick."

La calle Hampshire también recibirá renovaciones con \$225,000 para reparaciones, arreglos de pavimentos, y señalización nueva.

"Estos proyectos son críticos para asegurar la seguridad de los vecinos y para fomentar más esfuerzos de desarrollo en la ciudad," agregó Torrisi. "Estoy muy seguro que estos fondos del estado continuarán a atrayendo una significativa inversión privada y fomentarán la creación de trabajos."

El proyecto de ley ahora va al escritorio del Gobernador para su aprobación.

DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION

¡Hola! Mi nombre es Emmanuel

"A mí me gusta la gente. Mis amigos me llaman "Manny".

By MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Emmanuel, o "Manny", es un jovencito latino de siete años. El es fácil de llevar y de amar. A todas las personas les gusta estar con Manny. El es dulce y tiene un gran carisma sociable. El se lleva bien especialmente con los niños en su hogar de crianza. A ellos les gusta jugar y se ríen mucho. A él también le gusta la lectura y los juegos de video.

El brazo izquierdo de Emmanuel estaba paralizado cuando nació, pero eso no le hace limitarse. El es un niño activo y dinámico, típico de su edad. Emmanuel apenas terminó el kindergarten, en el que tuvo respaldo con un plan educativo individualizado. El está haciendo bien y listo para comenzar su primer grado pronto.

Legalmente libre para la adopción, Emmanuel responderá bien en un hogar que le provea consistencia, estructura y cuidado mientras crece. Emmanuel debe ser el menor o el único hijo en una familia de uno o dos padres. La familia adoptiva necesita ayudarlo a seguir en contacto con sus hermanos y madre biológica.

Usted puede ayudarlo a Emmanuel a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 6

ATUN: AVISO DE SALUD PÚBLICA

después del 10 de agosto debería considerarse apta para el consumo.

La listeriosis es una enfermedad de transmisión alimentaria seria que puede ser potencialmente mortal para ciertas personas. Mientras que la mayoría de los casos de listeriosis afectan a adultos cuyo sistema inmunológico está debilitado, a los ancianos y a las embarazadas y los

bebés, la infección también puede afectar a individuos sanos.

Los síntomas de la listeriosis incluyen fiebre y dolores musculares, cansancio y, a veces, problemas gastrointestinales como los cólicos y la diarrea. La enfermedad puede no presentarse de forma aguda en algunas personas y a veces sus síntomas son comparados a los de la gripe.

Todavía ningún caso de listeriosis ha sido reportado en relación con esta retirada de atún del mercado.

Consumidores que tengan preguntas o inquietudes podrán llamar al programa de protección de alimentos del DPH, al 617-983-6712.

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: \$7.50



Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a TODOS!

DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

Artist Expo: Music.Love.Life. A Celebration Of Independent Music

August 21, 2008

Doors Open @ 7PM \$10.00

The Social Naturalization Club

120 Broadway St., Lawrence, MA 01841

www.myspace.com/artistexpo

artistexpo@yahoo.com



Magnetic



Taton y Tremendo



Civics



Tony Enos



Melissa Jane



Boston's Finest



Hush Creations



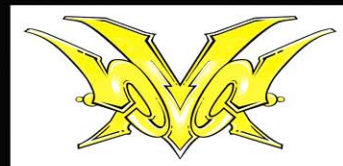
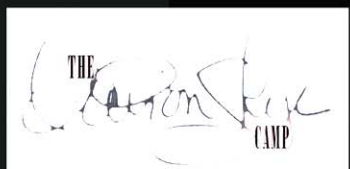
Illa Metaphors



Sinful Stars Clothing



A Special Reunion Performance By Kontroversy



For Ticket Information, Please Call Elizabeth Delgado (978) 397-5851

La familia Báez ganó el premio “Jardín del mes”

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 25

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

La familia Báez (Julio, 71 y Julia, 69) residentes del 199 de la Calle Park es la ganadora del prestigioso premio “Jardín del mes de julio 2008” según anunciara la oficina del Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan el 8 de agosto, 2008.

El premio fue establecido el 30 de julio, 2008, por la oficina del Alcalde de Lawrence, trabajando conjuntamente con el Departamento de Desarrollo Comunitario, Servicio de Inspecciones, la Oficina del Coordinador de Reciclaje, y la Academia de HLD de la Escuela Superior de Lawrence. “El premio reconocerá a las personas que hacen un extraordinario esfuerzo para mantener bello a Lawrence”, dijo el alcalde Sullivan.

Los Báez son oriundos de Cidra, Puerto Rico. Ellos llegaron a los Estados Unidos en el año 1961 con tres hijos, Lourdes, Migdalia y Evelyn. Más adelante, en Lawrence, nacieron Julito, Rubén y Verónica. Desde entonces, la familia ha aumentado con el nacimiento de once nietos y tres biznietos.

Por 23 años, Julio trabajó en Raytheon. Durante todos esos años él soñaba con tener un pedazo de tierra donde sembrar, como hacía en su nativa Isla de Puerto Rico,



Julia y Julio Báez frente a un hermoso cantero de flores frente a su casa. Con ellos, su biznieta de 7 años de edad, Arianna Arias.

Julia and Julio Baez stand before a colorful bed of flowers in their front yard. With them, 7-year-old great-grandchild, Arianna Arias.

donde desde niño, ayudaba a su padre en las tareas agrícolas. Ese sueño se hizo realidad cuando en 1985 alguien le dijo que había una casa a la venta en el 199 de la calle

Park, y allá se fueron a verla.

“Cuando llegamos allí, yo no podía creer mis ojos”, recuerda Julio. “Mi esposa entró a ver la casa y yo seguí derecho hasta el fondo de la propiedad calculando lo que podría sembrar allí. Yo no vi el interior de la casa hasta después que la compramos. Estaba más interesado en el pedazo de tierra”, dijo Julio con una sonrisa.

Desde 1986 él ha venido plantando flores y sembrando vegetales. Usted encuentra allí casi los mismos tipos de vegetales que puede encontrar en un supermercado, pero muchísimo más frescos. Él cosecha lechugas, col, calabazas y ajíes dulces y picantes, berenjenas y desde luego tomates, con más de 100 plantas. “Cuando estoy trabajando en la huerta mi mente se me va para Puerto Rico y creo que estoy de regreso en Cidra”, dijo Julio.

Julio, más conocido en el barrio como “El Tomatero de la Calle Park” estima que el espacio donde él siembra los vegetales tiene como 200 pies de fondo por 50 de ancho y todavía le queda espacio en el frente para sembrarlo de bellas y coloridas flores, además de tener la hierba más verde de la ciudad.

Este año, Julio no está muy contento con el tiempo. “La lluvia es buena si viene acompañada de calor y este verano ha sido más bien frío, afectando especialmente a las berenjenas y a los tomates, por eso es que este año no son tan grandes”, dijo.

El precio que pagaron por la propiedad cuando la compraron no fue discutido en la entrevista, pero de una cosa pueden estar seguros es que “yo no vendo esto ni por un millón de dólares”, dijo Julio.

“La familia Báez ha hecho un extraordinario esfuerzo para mantener su propiedad libre de basura hasta el frente de la calle. Ellos tienen fantásticas flores de estación y un jardín de vegetales que no es igualado en Lawrence. La familia Báez ha mostrado una gran creatividad y orgullo en su jardín, por el cual han ganado el premio El Jardín del Mes de Julio 2008”, dijo el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan.

Candela Ferro de Telemundo celebrará el Día Latino con la comunidad hispana de Boston

WNEU Telemundo Boston y Toyota de Nashua anunciaron que Candela Ferro, una de las estrellas más populares de Telemundo, vendrá a Boston para la celebración del Día Latino y La Venta Espectacular del Verano. Este evento organizado por ambas compañías se realizará el 23 de agosto, a partir del mediodía, en las instalaciones del concesionario Toyota de Nashua. Todas las familias hispanas del área están invitadas a esta gran fiesta donde podrán disfrutar de buena música, comida típica y entretenimiento gratis. En La Venta Espectacular del Verano el público encontrará ofertas especiales para comprar un auto nuevo o usado al mejor precio del año.

El Día Latino será un día de diversión para toda la familia. La popular Candela Ferro, presentadora del programa *Al Rojo Vivo Fin de Semana*, firmará autógrafos y se tomará fotos con los televidentes del área de Nueva Inglaterra. También estarán presentes las Telechicas de Telemundo, quienes tendrán la responsabilidad de animar el concurso ¡Te llevamos al Caribe este verano!, en el que los participantes intentarán ganarse pasajes aéreos y boletos para un crucero por el Caribe, adivinando cuantas pelotas de playa están en una SUV modelo Toyota. Para los más pequeños habrá juegos y además podrán conocer a algunos de sus personajes favoritos.

El Día Latino se suma al esfuerzo que desde hace años realiza Telemundo Boston para entretener a la comunidad latina del área y celebrar su cultura. En esta ocasión Telemundo Boston se enorgullece de organizar el evento comunitario con Toyota de Nashua, uno de sus clientes con gran presencia en el área de Boston. Toyota de Nashua está ubicado en la 10 Marmon Dr. Nashua, New Hampshire 03060.

Para más información sobre el evento y para conocer la disponibilidad de Candela Ferro para entrevistas a los medios de comunicación, comunicarse con las oficinas de Telemundo Boston al 617-242-4606, x. 30.

Sugerencias para el “Jardín del Mes” del próximo mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@cityofLawrence.com o pueden ser remitidas al Departamento de Desarrollo Comunitario localizado en el 147 de la Calle Haverhill.

Nota del Editor: Rumbo descubrió a los Báez en 2001 y en agosto 1ro de 2001, su maravilloso jardín y su historia fue publicada en nuestra edición No. 126, página 10, como parte de “Mi Jardín” una columna que publicábamos con nuestras propias experiencias en jardinería.

La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

¿ESTARÍA PREPARADO SI USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE ABANDONAR SU HOGAR ABRUPTAMENTE DEBIDO A UNA EMERGENCIA?

SI NO ESTUVIERAN TODOS JUNTOS EN LA CASA, ¿SABRÍAN COMO PONERSE EN CONTACTO CON EL RESTO DE LA FAMILIA?

1. **Escojan dos lugares a donde reunirse: A. Justo frente a la casa en caso de una inesperada emergencia como un fuego. B. En las afueras de su barrio en caso de que no puedan retornar a la casa.**
2. **Todos deben saber la dirección y el número de teléfono.**
3. **Pida a un amigo o miembro de familia que viva fuera del estado a que sea “el contacto de su familia”.**
4. **Los miembros de la familia deben llamar a esta persona y decirle donde están.**
5. **Todos deben saber el número de teléfono de su persona de contacto.**
6. **Discutan qué hacer en caso de una evacuación.**



Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.

PARA MÁS INFORMACIÓN:

www.hsus.org/pets www.redcross.org www.fema.gov

Jerry Lewis presto para liderar Teletón No. 43 del Día del Trabajo de la MDA

El legendario comediante Jerry Lewis continuará con su lucha contra la distrofia muscular este Día del Trabajo con su Teletón No. 43 a beneficio de la Asociación de la Distrofia Muscular. Transmitido desde el South Point Hotel, Casino y Spa, en Las Vegas, el programa en vivo durará 21½ horas, comenzando a las 9 p.m. hora Esta, el domingo 31 de agosto, sera televisado en unas 180 estaciones de la "Love Network" en todo el país. Visite www.mda.org para información de estaciones y horas de inicio.

La transmisión recauda fondos para los programas de investigación, servicios y educación para niños y adultos con más de 40 enfermedades en el programa de la MDA. Se espera atraer a unos 40 millones de televidentes en todo el país y muchos más alrededor del mundo por el internet via Real Networks en www.mda.org.

"Cada año vemos más progresos

hacia un futuro saludable para todos 'mis niños,'" dijo Lewis presidente nacional de la MDA. "El Teletón alimenta este progreso enseñando a los televidentes cuán importante es su participación y generosidad en ayudarnos en mejorar y salvar estas preciosas vidas."

Lewis compartirá el escenario con una variedad de celebridades como co-anfitriones, incluyendo, Tom Bergeron de "America's Funniest Home Videos" y "Dancing with the Stars;" Jann Carl de "Entertainment Tonight;" veterano comediante Norm Crosby; artista musical ganador de premios Billy Gilman; Alison Sweeney de la novela "Days of Our Lives" y anfitriona de el show de televisión "The Biggest Loser;" y finalista de "American Idol" Ace Young.

Una nueva adición como co-anfitriona en el show será Nancy O'Dell de "Access Hollywood," que se ha unido a los esfuerzos

de la MDA en combatir ALS (esclerosis lateral amiotrófica, ó enfermedad de Lou Gehrig), que clamó la vida de su mamá este junio. Ed McMahon será el presentador del Teletón, y el espectáculo del 2008 será su Teletón MDA número 42.

El Teletón presenta un gran entretenimiento así como mensajes de los programas de la MDA y perfiles de personas y familias que la asociación sirve. Se transmitirán varias presentaciones remotas desde Neva York, Chicago y otros lugares más.

Cada hora, las estaciones de la "Love Network" se retirarán de la transmisión nacional para presentar información sobre servicios locales y familias atendidas por la asociación. En el 2007, el Teletón para la MDA recaudó una suma record de \$63.8 millones en promesas y donativos.

Una nueva característica en el show este año será la Jerry Lewis Teletón Subasta en el Internet en www.mda.org/auctions. Comenzando el 21 de agosto, tendrá artículos donados que estarán en subasta para el mejor postor en varias categorías como viajes, experiencias únicas, artículos electrónicos, golf, excursiones, y mucho más. Una de las secciones tiene artículos de la celebración de aniversario número 105 de Harley-Davidson. La subasta termina el 1ro de septiembre.

La MDA es una agencia voluntaria de salud que trabaja para erradicar distrofia



muscular y enfermedades relacionadas mediante sus programas de investigación, servicios y educación de salud al público y profesionales. Los programas de la asociación son financiados casi completamente por contribuciones privadas individuales.

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com



DÍA LATINO Y VENTA ESPECTACULAR DE VERANO

TE ESPERAMOS EN: **TOYOTA OF NASHUA**

Ven y disfruta de un evento familiar. **Gratis**

* Comida * Música * Entretenimiento * Sorpresas * Talento de Telemundo

Fecha: 23 de Agosto de 2008
Hora: 12:00pm- 4:00pm
Lugar: Toyota de Nashua
(10 Marmon Dr. Nashua, NH 03060)

No pierdas la oportunidad de participar en el concurso:
! Te llevamos al Caribe este verano i
Adivina cuantas bolas de playa hay en la SUV.
Podrías ganar boletos aéros y de cruceros





Conoce Candela Ferro de **al ROJO VIVO**

Consigue tu aprobación para tu Auto Toyota este día.
Representantes de venta disponibles





José Balbuena

Diciembre 7, 1946 - Agosto 5, 2008

Cuando tenga que dejarte por un corto tiempo, por favor no te entristezcas no derrames lagrimas ni te abrases a tu pena a través de los años; por el contrario empieza de nuevo con valentía y con una sonrisa por mi memoria y en mi nombre vive tu vida y has todas la cosas igual que antes. No alimentes tu soledad con días vacíos sino llena cada hora de manera útil. Extiende tu mano para confortar y dar ánimo y en cambio yo te confortare y te tendré cerca de mí; ¡y nunca, nunca tengas miedo de morir porque yo estaré esperándote en el cielo!

La Muerte no es el fin

A través de las edades los seres humanos han mirado la muerte como el fin de la travesía mundanal; los egipcios pensaron que existía un paso entre Anubis y el mundo de los vivos y el que dominara ese paso podía devolverle las personas que habían partido de esta vida.

Los alquimistas buscaron en forma incansable el famoso elixir de la vida, y otros han tratado de perpetuarse a través de obras faraónicas como hicieron la mayoría de los dictadores en América Latina, debemos preguntarnos ¿a qué se debe ese desesperado intento de inmortalidad?

La respuesta se encuentra en el libro sagrado de los Cristianos, no fuimos creados para contemplar la cara de la muerte, fuimos creados para vida, pero la muerte entró al género humano como una intrusa la cual vino por la consecuencia del pecado y como la muerte entró por el pecado de un hombre, así la muerte pasó a todos los seres humanos por cuanto todos hemos pecados.

San Pablo nos dice en 1ra. de Corintios que la muerte será vencida y que cuando Cristo venga entonces la muerte no tendrá ningún poder sobre los vivos, y en un canto de victoria él exclamó, "¿Dónde está oh muerte tu aguijón y oh sepulcro tu victoria?"

Muchos piensan que la muerte es natural, no, lo natural es la vida en el ser humano, Dios nos creó para que tuviéramos vida, pero muchos prefieren vivir de espaldas a Dios, y prefieren ignorar la ventaja de tener la vida que Dios nos brinda en su Hijo Jesucristo y solo pronuncian su Nombre cuando la adversidad les visita.

Existen otros que prefieren no escalar el pico de la montaña de la mano de Jesús, porque piensan en el qué dirán de mí siendo seguidor del gran Maestro Jesús, y en cambio, prefieren bajar solos al tumultuoso y desolado valle de sorpresas que es la vida.

Los que dejándolo todo prefieren caminar con y para el hombre que dijo, "El que cree en mí no será condenado porque ha pasado de muerte a vida", a ellos les está reservado que su memoria quedara estampada en la colectividad donde fue un ente viviente y segundo el aceptar a Cristo como Señor de nuestras vidas produce que nuestros nombres se escriban en el libro de la vida.

Este es el caso de José Balbuena, el cual pasó de muerte a vida, la cual hizo en dos formas, tanto humana como espiritual, en lo humano dejó un legado el cual debe estallar en ribetes de satisfacción en los pechos de su familia y un legado para digno de encomio las presentes y futuras generaciones.

Su legado estaba bañado de humildad; era un hombre sencillo pero no simple, la candidez de su sonrisa contagiaba a otros, supo volcar todas sus energías para que la cultura en la Ciudad de Lawrence germinara con pétalos de sabiduría y de este modo alcanzar a generaciones, en tal virtud puso una librería que más que ganancias pecuniarias dejaba dolores de cabeza, pero al mismo tiempo cosechaba galardones de gloria.

Supo cultivar como Martí la flor de la amistad, cosechó ese fruto y hoy día podemos decir sin destellos de dudas que se hizo amigo de la ciudad y hoy Lawrence siente la pérdida de su amigo.

Balbuena dejó un libro de doctrina social y política, solo que no lo tenemos codificado, pues su libro fue escrito en las páginas de la memoria de los lawrencianos y la tinta que utilizó fue la conciencia de cada idea que nace para mejorar el porvenir de esta ciudad.

Nos enseñó en ese pequeño universo forjado a la imagen de la diversidad que fue la Librería Nobel que se puede discrepar de las ideas, pero no llegar a la enemistad que es un germen que está destruyendo a esta ciudad. Quiso como Jorge Luis Borge enseñar que solo se debe tener enemigos en las ideas y todo el mundo sabe lo cambiante que son las ideas.

Hoy estamos reunidos en torno del féretro de un gran hombre, del cual en forma de conexión hizo referencia don Manuel del Cabral en su poema Aire Durando, cuando dijo, ¿Quién ha matado estas manos, este sudor, esta cara? Hay muertos que van subiendo cuanto más su ataúd baja.

Saludo a los que por los diferentes medios de comunicación han hablado del legado de Balbuena, pero si de veras el liderazgo criollo y los dirigentes políticos quisieran honrar su memoria la mejor manera es imitando su ejemplo de cordialidad frente a la intolerancia y de cordura frente a los momentos aciagos.

Debemos también imitarles en su fe en Cristo, el cual aceptó como su único y suficiente Salvador, porque el que cree en Él y lo que oyen hoy su voz vivirán, porque Él vino a darnos vida y vida en abundancia.

Por lo tanto la muerte no es el fin y así lo escribió en un epitafio en San Francisco de Macorís el licdo. Gabino Alfredo Morales cuando dijo:

*La muerte no es el fin
Sino un principio para los que supieron vivir
No es el atardecer de la vida,
Sino el crepúsculo de un nuevo día.*

Caminemos con la esperanza de la vida eterna, caminemos por esta ciudad cosechando las bienaventuranzas que habló nuestro Señor, caminemos por esta ciudad practicando la oración de Santo de Asís cuando dijo:

*Señor, haznos instrumentos de tu paz.
Donde haya odio, sembremos amor;
Donde haya ofensa, perdón;
Donde haya duda, fe;
Donde haya desesperación, esperanza;
Donde haya tinieblas, luz
Donde haya tristeza, gozo.
Concede que no busquemos ser consolados, sino consolar; Ser
comprendidos, sino comprender;
Ser amados, sino amar.
Porque dando, es como recibimos;
Perdonando, es como somos perdonados;
Y muriendo, es como nacemos a la vida eterna. Amen.*

**Sermón del Padre Joel Almonó durante la Misa de Cuerpo
Presente efectuada en la Iglesia Episcopal de Gracia el
Viernes, 8 de agosto, 2008.**

85th Annual Feast of the Three Saints

Labor Day Weekend

August 29th, 30th & 31st

Lawrence, MA - Common & Union Streets

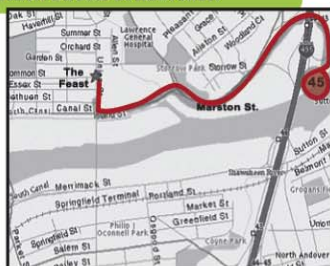


Friday, August 29th

- 6:00PM Opening ceremony and parade to Holy Rosary Church
- 8:00PM Stephen Savio sings the National Anthem
- Concert~opening act Code 51 featuring D.D. Martin on the Campagnone Common
- 9:00PM **Concert on the Campagnone Common starring Michael Amante's the "Best of Times Concert"**

PLENTY OF FREE PARKING

Directions to the Feast from Interstate 93: Take Rt. 495N to Exit 45 (Marston Street). Follow the exit signs to Downtown Lawrence. Take Canal Street to Union Street and make a right onto Union Street. Feast is at corner of Common and Union Streets in Lawrence.



Saturday, August 30th

- Noon Feast opens with amusements, Italian foods and pastries, entertainment and souvenirs.
- 5:00PM *Next Food Network Star*, Tommy Grella Jr. Cooking Demo. Italian Tent
- 5:45PM Nikki DelliColli's DC2 dance troupe - Bandstand
- 6:00PM Two Cousins - Russ & Joe, Singing Italian Favorites - Common Street Stage
- Busty Faro on Accordion - Italian Tent
- 7:30PM **Torchlight Parade honoring the Three Saints with the St. Alfio Band, and the Sons of Italy Band ending with fireworks and playing of the Cantata by the Saint Alfio Band.**
- 8:30PM The Reminisants - Common St. Stage.
- 9:00PM Joey Grieve sings the National Anthem followed by: B Street Bombers - Bandstand

Sunday, August 31st

- 10:00AM Solemn Mass in honor of the Three Saints at Holy Rosary Church
- 3:00PM **Procession of the Statues of the Three Saints through the Feast neighborhood with the St. Alfio Band (to 8:00PM)**
- 3:45PM Stephen Savio - Stage at Saint Alfio Villa
- Concert by Rico Barr & the Jumpin' Jive Review - Common St. Stage
- 5:00PM Carissa Scuderi performs Bandstand
- 7:00PM **Traditional "Moment of Glory" with outdoor Benediction and playing of the Cantata amidst fireworks and showers of confetti**
- 8:00PM Saints return to Holy Rosary Church
- 8:15PM The Connection performs Bandstand
- 10:00PM \$5,000 Grand Prize Raffle and Feast closing ceremonies

Michael Amante



9:00 PM Friday

8:00 PM Friday

Code 51 featuring D.D. Martin

FREE Family Entertainment



5:00 PM Saturday



The Reminisants



Busty Faro



B - Street Bombers



Stephen Savio



Rico Barr & the Jumpin' Jive Review

Thank you event sponsors:

WHITTIER
Health Network



Massachusetts Cultural Council



The Eagle-Tribune
Jackson Lumber
Merrimack Valley Federal Credit Union
North Atlantic Constructors
TD Banknorth
Trinity EMS
Pentucket Medical

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society 20 Common Street, Lawrence, MA 01840 978.681.0944
For more information visit our website at www.threesaintsinc.org

Lawrence Legislators Secure Infrastructure Funding

The Legislature this week approved a \$3 billion Transportation Bond bill aimed at funding infrastructure improvements across the State. The Lawrence legislative delegation, including Representatives Barry R. Finegold, David M. Torrisi, William Lantigua and Senator Susan C. Tucker, worked to ensure that several Lawrence projects were included.

"Roads and bridges in Lawrence must be a top priority and I'm pleased we were able to get the funding," said Finegold. "These improvements will not only make Lawrence a safer place to live and work, but projects like the Riverwalk and South Canal Bridge will do much to connect the City's history to its future."

Among the included projects, the Transportation Bond provides \$1.5 million for the first two phases of the Riverwalk project – the design and construction of a 1.2 mile trail along the Merrimack River's southern edge. In addition, the Lawrence legislators secured funding for a \$750,000 replacement of South Canal Bridge and a \$1.5 million for a footbridge over Route 114 near Lawrence High School, requested by city officials and residents.

"This is a positive economic step for the city," said Tucker. "I'm so pleased that we in the Lawrence delegation were able to work together to secure funding for these much-needed improvements. We are hopeful that these important projects will be signed into law and authorized by Governor Patrick."

Hampshire Street will also receive a facelift with \$225,000 for repair, repaving and new signage.

"These projects are critical to ensuring the safety of residents and encouraging further redevelopment efforts within the City," echoed Torrisi. "I am confident that this state funding will continue to attract significant private investment and encourage job creation."

This bill now moves to the Governor's desk for approval.

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 6



From My Corner

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Laboy is angry

Yes, it has come to my attention that Lawrence School Superintendent Wilfredo Laboy is very upset over recent articles about violence and arrests at Lawrence High School. I know that my articles used to get under his skin but this time they were published in the big daily newspaper (the one politicians read) so maybe now they take notice and begin to question the members of the School Committee. They should be demanded to explain why they allowed him to get so exorbitantly overpaid based on their evaluations, while the school system remains at the bottom of the barrel in the Commonwealth after seven years in charge of the school system.

What Laboy doesn't understand is that getting angry is not the way to solve the problems at the high school. People are talking and, unless something drastic is done to guarantee safety in and out of that school, there will be an uprising. I have received lots of compliments for having been vindicated after so many years of being called a liar or that I have something personal with Laboy as the reason for my criticisms. As a sample, take a look at one email I received from a teacher:

"I have been reading all the articles in the newspaper on this issue and in not one of them is there a mention of how many of the 144 are back in school within a few weeks or even days. That is the point. Readers assume that when arrested they are out of school for good. We all know better. If the parents knew that these characters

were not expelled from school and often times get just a slap on the wrist or a day or two out of school, maybe the outcry from the families of the other students would finally come out. When I tell my friends that most of these characters are back in school in no time at all, they are appalled."

How can anyone feel their children are safe at school knowing that the troublemakers are back right away? We used to have a member of the School Committee, Carol Bannon, who used to say that we need reform schools back. How right she was! They don't belong at Lawrence High but Mr. Laboy is too busy jet-setting across country on taxpayer-funded trips to be concerned with issues such as safety.

Wilfredo Laboy is going for the second time this summer to Disney World; actually, he was there when the police story broke. There was a meeting scheduled for last Tuesday morning between Laboy,

Mayor Sullivan and Chief Romero to find solutions to the violence at Lawrence High School but it was postponed until Friday, August 15. Laboy was with several principals, central office administrators and their families on another taxpayer expense paid conference at the posh Wentworth by the Sea in Portsmouth, New Hampshire for 2 days for what he calls an Administrators Conference. Here's a breakdown of what taxpayers are paying for:

120 x 200 x 2	= \$48,000	Rooms
25 x 120 x 2	= \$3,000	Breakfast
50 x 120 x 2	= \$6,000	Lunch
75 x 120	= \$9,000	Supper
10 x 200 x 4	= \$4,800	Morning and Afternoon Breaks
=====		
	+/- \$	\$70,000

PLEASE SEE DÍAZ
CONTINUES ON PAGE 31



Goya Foods recently donated food to Merrimack College (North Andover, MA) as part of a Goya Festival for current students and graduates of Accept the Challenge - a program unique to Merrimack which helps Lawrence ESL students meet their educational and professional goals. Pictured here: (left to right standing) Robert Roetger, institutional advancement at Merrimack; Fred Quivey, administration and finance at Merrimack; Fr. George Morgan, O.S.A., alumni relations at Merrimack; Scott Gage, diversity education at Merrimack; Diana Perez, diversity education at Merrimack; Kenya Nava, Goya Foods; Silvio Perez, Goya Foods; Joseph Kelley, institutional advancement at Merrimack; Harry Wessel, faculty at Merrimack; and his son. Front row (left to right) graduates of the ATC program: Karina Polanco, Yanil Rojas, and Lully Vasquez.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Hawaiian extravaganza at Blaire House of Tewksbury

On July 22nd, 2008, The Merrimack Valley Chamber of Commerce held an after hours mixer at Blaire House of Tewksbury, considered by many of the guests as the best event of the summer.

An extraordinary display of delicacies Hawaiian style were offered to the attendees, prepared by Blaire House Food Service Director Eric Brunette, former owner of The Sunny Side Restaurant of Methuen.



Las bailarinas hawaianas "Paki" (Patricia Vero) y "Leikela" (Rachel Adler) posan con Frank Romano, propietario de Blaire House of Tewksbury y Paula Drelick, su directora ejecutiva, anfitriones del evento.

Hawaiian dancers "Paki" (Patricia Vero) and "Leikela" (Rachel Adler) pose with Frank Romano, owner, and Paula Drelick, executive director, Blaire House of Tewksbury, hosts of the mixer.



Customers of the Sunny Side Restaurant in Methuen, perhaps still remember Eric Brunette, his former owner. Brunette is now Food Service Director at Blaire House of Tewksbury, and responsible for the incredible display of Hawaiian delicacies offered at the mixer. With him, Paula Drelick, Blaire House executive director.

Extravagancia hawaiana en el Blaire House de Tewksbury

El 22 de julio, 2008, la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack llevó a cabo un mixer después de la hora de trabajo en Blaire House de Tewksbury, considerado por muchos de los invitados como el mejor evento de este verano.

Una extraordinaria variedad de deliciosos platillos estilo hawaiano fueron ofrecidos a los que asistieron, preparados por el director del servicio de comidas de Blaire House Eric Brunette, antiguo dueño del Restaurante Sunny Side de Methuen.



Hawaiian for a day, Merrimack Valley Chamber of Commerce President/CEO, Joseph J. Bevilacqua, wearing a yellow lei, pose with Hawaiian dancers "Paki" and "Leikela", during the mixer held at Blaire House of Tewksbury.

Local, Live and FREE



Dave Ramsey Weekdays 2pm -5pm

am 1110

WCCM

"Your Conversation Station"

Lantigua Successfully Guides Lawrence Earmarks Into Environmental Bond Bill

State Representative William Lantigua (D-Lawrence) has announced the inclusion of all of his local funding requests, totaling \$4.175 million, in the environmental bond bill approved this week by the House. Among them are a project to reduce the impact of storms on the city, the construction of a network of gardens and trails, the improvement of baseball fields, and the repair of the Bashara Boathouse.

"Hopefully, we've moved another step closer to carrying out these initiatives, for the beautification of the Great City of Lawrence and the health and enjoyment of its residents," Lantigua said.

The bill, now being considered by the Senate, includes the following earmarks:

- \$1.3 million for the Union Crossing Storm Water Management Project, Lawrence CommunityWorks' effort to establish a statewide model for reducing storm water impacts in an industrialized urban setting;
- \$1.25 million for the creation of a network of gardens and trails throughout the city, part of Groundwork Lawrence's "Healthy Community" agenda;
- \$1 million for design and construction of the Riverwalk, a 1.2-mile public trail along the Merrimack River;
- \$250,000 for renovations and repairs to the Bashara Boathouse;
- \$150,000 for further development of the Spicket River Greenway;
- \$125,000 for improvements to the South Lawrence East baseball fields;
- \$50,000 for augmentation of Groundwork Lawrence's community gardens project; and
- \$50,000 for Groundwork Lawrence's reclamation and greening of the city's alleyways.

Lantigua noted that many of these amounts would be augmented by additional private and public funding sources to help organizations meet the full scope of their projects, adding that he would join forces with the Lawrence delegation to bring as much money as possible to the city.

"In this depressed economy, I feel extremely fortunate that I've continued to have success with my budgetary requests," Lantigua said. "I've just got to keep working hard."

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

The Baez Family winners of the "Yard of the Month"

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 18

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The Baez family, (Julio, 71 and Julia, 69) residents of 199 Park Street is the winner of the prestigious "Yard of the Month for July 2008," as announced by the office of Lawrence Mayor Michael J. Sullivan on August 8th, 2008.

The award was established on July 30, 2008, by the office of the Mayor of Lawrence, working with the Community Development Department, Inspectional Services, the Office of the Recycling Coordinator and Lawrence High School HLD Academy. "The award will recognize people who make the extra effort to keep Lawrence beautiful," said Mayor Sullivan.

The Baez family is originally from Cidra, Puerto Rico. They arrived to the United States in 1961 with three children, Lourdes, Migdalia and Evelyn. Later on, Julito, Rubén and Verónica were born in Lawrence. Since, the family had grown with the addition of eleven grandchildren and three great-grandchildren.

For 23 years, Julio worked at Raytheon. For all those years, he dreamed about having a piece of land where he could grow vegetables and flowers as he did on his native Puerto Rico, where he was a farmer back in Cidra. That dream became a reality when in 1985 somebody told them about a house for sale at 199 Park Street and they went to see it.

"When we arrived, I could not believe my eyes," recalled Julio. "My wife Julia went inside to see the house and I went straight, all the way to the back of the property, envisioning what I could grow there. I didn't see the inside of the house until after we bought it. I was more interested in the piece of land," said Julio with a big smile.

Since 1986 he has been planting flowers and growing vegetables. You can find there most vegetables that you find in any supermarket, but fresher. He grows lettuce, cabbage, pumpkins, sweet



Julia y Julio Báez frente a su huerta. Con ellos, su biznieta de 7 años de edad, Arianna Arias.

Julia and Julio Baez stand by their vegetables garden in their back yard. With them, 7-year-old great-grandchild, Arianna Arias.

and hot peppers, egg-plant and of course, tomatoes, a lot of tomatoes, with more than a 100 vines. "When I'm working in the garden, my mind goes back to Puerto Rico. I dream that I'm in my old town of Cidra," said Julio.

Julio, better known in the neighborhood as "El Tomatero de la Calle Park" (the tomato-man of Park Street), estimates that his back yard - where he plants his vegetables - is about 200 feet deep by 50 feet wide and still have room in the front yard for beautiful, colorful flower beds and the greenest grass in the entire city.

This year, Julio is not happy with the weather. "Rain is good if it's accompanied with hot weather, but this summer has been rather cool, affecting specially the eggplants and the tomatoes, that is why they are not as big this year," he said.

The price they pay for the property was not discussed for the purpose of this article, but one thing is for sure, "I won't sell it for

a million dollars," said Julio.

"The Baez Family has made great efforts to keep their property free of litter, right out to the street. They have outstanding seasonal flowers and vegetable gardens that are unsurpassed in Lawrence. The Baez Family showed great creativity and pride in their yard, which has earned them the Yard of the Month Award for July 2008," said Lawrence Mayor Michael J. Sullivan. Suggestions for next month's "Yard of the Month" are accepted via email to FOConnor@cityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.

Editor's note: Rumbo discovered the Baez family back in 2001 and on August 1st, 2001, their jewel of a garden and their story was featured in our edition No.126, page 10, as part of "Mi Jardin" (My Garden) a column we used to write about our own gardening experiences.

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901



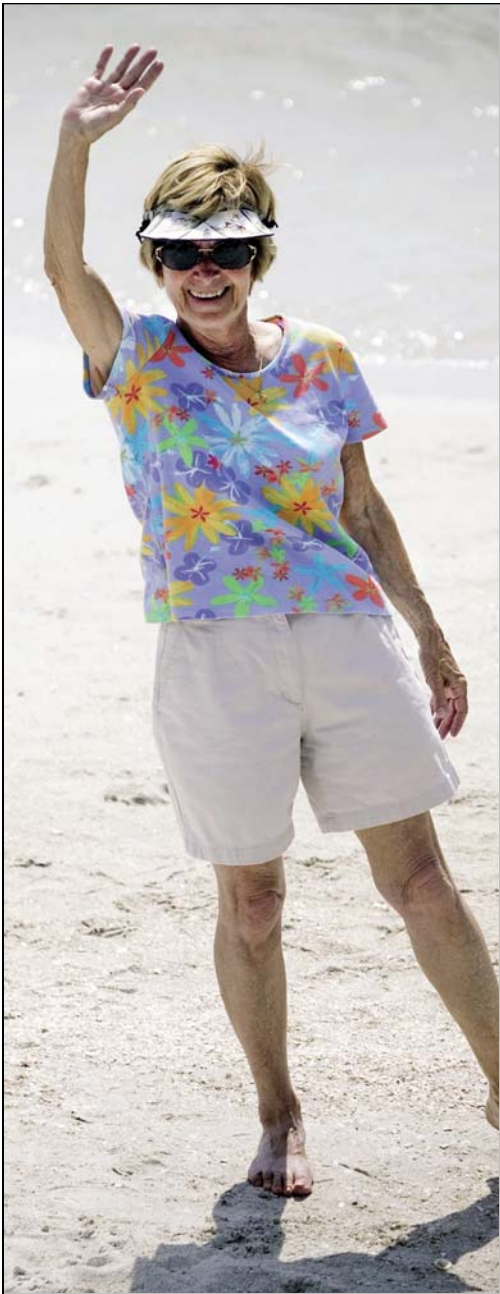
www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

Hundreds of professional design choices
WYSIWYG editing tools
Complete e-commerce functionality
Extensive product catalog
Real time, secure credit card processing
Expanded selection of billing options
Advanced pricing options
Custom shipping, discount, and tax rules
Online inventory management tools
Site Translation tool for 12 languages
Customizable Flash pages and components
Site Promotion / Search Engine tool
Up to 500 MB of storage space
Unlimited bandwidth
Free technical support
Free software upgrades



When you need a ride...

Headed to the beach?

Enjoy a day of fun at Salisbury or Hampton

The beach bus is back! From July 1 through Aug. 30, the MVRTA is your shore connection. The ride begins daily from Buckley Transportation Center in Lawrence, with stops along the way in Methuen, Haverhill, Amesbury, Merrimac, Salisbury Center and Hampton Beach.

- Monday through Saturday, first bus begins at 8:15 a.m.
- Two rides are offered home. The last ride of the day from Hampton Beach is at 4:20 p.m. and the bus also stops at Salisbury Beach at 4:30 p.m.

MVRTA offers Merrimack Valley more than bus service:

- Expanded weekday and Saturday bus service for Lawrence-based buses means rides are available weekdays at 5 a.m. and weekends at 7 a.m.



MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

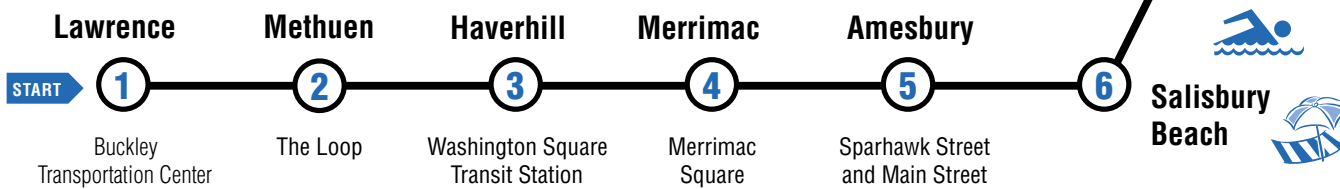
For Route & Schedule Information
(978) 469-6878

Point Click Ride
www.mvrta.com

31 Day Pass: \$27.00 full-fare/\$13.50 half-fare, valid only for travel to and from Salisbury Beach. Travel to Hampton Beach requires an additional \$1.00 full-fare or .50 cents half-fare with valid I.D.

10 Ride Pass: \$9.00 full-fare/\$4.50 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.

20 Ride Pass: \$18.00 full-fare/\$9.00 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.



Outbound Monday - Saturday						
1	2	3	4	5	6	7
Lawrence	Methuen	Haverhill	Merrimac	Amesbury	Salisbury Beach	Hampton Beach
8:15 a.m.	8:25 a.m.	8:45 a.m.	9:00 a.m.	9:10 a.m.	9:30 a.m.	9:40 a.m.
10:45 a.m.	10:55 a.m.	11:15 a.m.	11:30 a.m.	11:40 a.m.	12:00 p.m.	12:10 p.m.

Inbound Monday - Saturday						
7	6	5	4	3	2	1
Hampton Beach	Salisbury Beach	Amesbury	Merrimac	Haverhill	Methuen	Lawrence
1:50 p.m.	2:00 p.m.	2:20 p.m.	2:30 p.m.	2:45 p.m.	3:05 p.m.	3:15 p.m.
4:20 p.m.	4:30 p.m.	4:50 p.m.	5:00 p.m.	5:15 p.m.	5:35 p.m.	5:45 p.m.



Hampton Beach
One way **\$3**

Salisbury Beach
One way **\$2**

Children (12 & under)
Seniors and Disabled (With ID) **1/2 Fare!**

Children with Adult (5 & under) **Free!**

*All-Day Passes and Transfers are NOT valid for MVRTA Beach Bus service.

Massachusetts Health Officials Investigating E.Coli Cases

Breakdown of MA Cases

SourceCounty	Age	Sex	Onset
ESSEX	3	MALE	7/10
MIDDLESEX	29	FEMALE	7/16
MIDDLESEX	59	FEMALE	7/12
MIDDLESEX	60	FEMALE	TBD
SUFFOLK	13	MALE	7/11
SUFFOLK	19	MALE	7/13

Same strain of bacteria has been found in patients from several states. Source has not been identified, but illnesses may be linked to consumption of beef products.

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) is investigating six cases of E. coli O157:H7 in Massachusetts residents that appear to be caused by the same strain of the bacteria found in patients from several other states.

A source of contamination has not been identified; however the cluster of illnesses may be linked to the consumption of beef products. State health officials, along with investigators from USDA, worked through the weekend to try and identify a possible source of contamination. The investigation is focused on ground beef, and testing of samples collected from several stores will be conducted this week.

Based on the preliminary findings, DPH is reminding the public to consume only fully cooked ground beef. Cooking meat to an internal temperature of 160 degrees Fahrenheit kills the bacteria.

E. coli O157:H7 is a type of bacteria that can cause bloody diarrhea, dehydration, and in the most severe cases, kidney failure. The very young, the elderly and persons with weakened immune systems are the most susceptible to foodborne illness.

The Massachusetts cases range in age from three to 60 years. They include residents of Middlesex, Suffolk and Essex counties. They reported becoming ill between July 10th and 16th. At least five of the cases were hospitalized. These cases may be linked to 20 other cases in several states and Quebec that were caused by the same strain of E. coli.

The Massachusetts cases were linked by DNA testing and by comparing those results to results from others around the country through a federal foodborne illness surveillance program called PulseNet. Anyone with signs or symptoms of foodborne illness should consult their health care provider, local board of health, the DPH Epidemiology Program at 617-983-6800 or the Food Protection Program at 617-983-6712.

This advisory will be updated as new information becomes available.

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra Hepatitis A y B

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrhea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Finegold Announces Victory for Fuel Cell Technology

Representative Barry R. Finegold (D-Andover) is pleased to announce that Massachusetts officials are moving forward to promote hydrogen and fuel cell technology. The House of Representatives passed the Green Jobs Act, omnibus legislation designed to grow green energy jobs in the economy of the future.

"We can no longer afford to consume 25% of the world's oil when we only make up 5% of the world's population," said Finegold, who urged his colleagues to pass the legislation in a speech on the floor of the House of Representatives Wednesday afternoon. "With oil hovering around \$150 per barrel, I hope to someday fuel up with hydrogen instead of gas at the pump."

A consistent leader on issues of renewable energy, Finegold introduced House Bill No. 2900 earlier this year, a measure that encourages research and development in hydrogen and fuel cell technology. In addition, his 2005 Massachusetts Renewable Energy Roadmap helped to invigorate our economy and protect our environment through a package of policy ideas with research grants and tax incentives such as the current \$1,500 tax credit for consumers who purchase hybrid vehicles.

"It's essential that we build a 21st century economy in Massachusetts. Hydrogen fuel cells will be one of the keys to creating renewable energy, a cleaner environment and a safer world in the years to come and Massachusetts can lead the way," said Finegold.

The Green Jobs Act, filed by House Speaker Salvatore F. DiMasi, allocates more than \$50 million to the creation of new jobs and revenue in the state's clean energy industry. Among its provisions, the Green Jobs Act creates a \$25 million Clean Energy Seed Grant Program which will award grants from \$2 to \$5 million per year to startups, a \$2.5 million Clean Energy Fellowship to give experienced Massachusetts entrepreneurs the energy training needed to enter the sector and a \$12.5 million Green Jobs initiative to coordinate workforce development efforts at local universities and community colleges.

"Massachusetts has always been a leader among the country's business and technology communities," said Finegold. "With the passage of the Green Jobs Act, we are one step closer to becoming leaders in the global community." According to the New England Clean Energy Council, clean energy has now become the 10th largest industry sector in Massachusetts, with 14,500 jobs and growing at more than 20 percent a year.

The five-year plan is revenue neutral and will be funded by \$5 million per year set aside from the \$43 million Bay State Competitiveness Fund as well as by an additional \$5 million per year that is now being used for economic development programs funded through the Massachusetts Technology Collaborative.

OPINION

By Frank Benjamin
rumbonews.com/mrb

Mr. B's Sport Stories



Lawrence High Meets Central Catholic for the Sixth Time

It was in the fifties and Lawrence led the series with 3 wins against 2 losses against their local rivals. Central's captain was big Joe Bosse and the Lancers captain was Franny Franks. The red and blue of Auburn St. were coached by the great Dick Moynihan who also coached baseball for the school that would eventually hold a spot for him in its Hall of Fame.

The year before last it was CCHS 7-LHS 6 and last year the Lancers took a 28-0 licking in this big game. Lawrence would go winless in this season. Before a crowd of 7,000 the blue and white were looking to stop their opponents from running up 3 straight wins in this series. It was felt that Lawrence had a bigger and maybe even a more physical defensive line than the Marist school.

The Red Raiders running backs apparently never heard that news because George Mc Cafferty, Bob Topping, Billy Poole were equal to the task. Charlie Fiorino was the QB and he and his running backs played the whole game and Fiorino was at his leading best. McCafferty was from Andover and was a 3-sport star, a punishing runner on the gridiron, he was a tremendous first baseman in baseball, in summers he traveled and live in Presque Isle Maine and played for a semi pro team in that town. George also was a good basketball player and worked hard to get every rebound. After a long career as a probation officer in Plymouth, NH, Mc Cafferty sadly passed away a couple of years ago.

Bobby Topping from the West St. area was also a great star at Central and went on to star at Brown University. Fiorino a school Hall of Famer was at that time only the second 4-sport star in the school's history.

Billy Durkin a speedster from So. Lawrence was the first. Chuck was a great scorer and ball handler in hoop and a better than average second baseman in baseball and a real good hitter. He later plays 2 sports at RU and is CC captain in football while playing for the legendary Buff Donelli. He resides in Florida these days and must be considered one of the area's finest multi-sport athletes.

Central was on a drive early when Lawrence stacked up Poole for a loss at the 19 SD line. The blue and white tried an 8-3 defense and McCafferty going right pitches to Fiorino who blazes into the end zone for a CC 6-0 lead. Lawrence who had knocked off Nashua 6-0 last Sunday, came flying back as Tony Ramos a three spoiler himself returned the ensuing kick for 30 yards.

Javan Foster a fleet running back pitched a long pass to John Kennedy

near the sidelines and it looked like the Lancers were to tie the score until the giant Bosse came from nowhere to catch Kennedy from behind. Bosse, also a hoop and track star, became an All American high school football player at Central and later went to Notre Dame on a scholarship. He came from the Sacred Heart section of So. Lawrence and I don't recall any other local athlete receiving All American honors. After Fiorino's PAT attempt goes wide McCafferty takes advantage of a LHS offside and runs it in, CCHS 25 LHS 0.

Capt Franks returns the ensuing kick for 15 yards and as the Central defense hold Ray Huot a fine baseball player throws one to Kennedy for 8, Lefty Lefebre another fine baseball player runs for a first down. Kennedy wants to pass and he sees his man down field and lets go, Charlie Fiorino comes out of nowhere for the interception

and is like sleeves on a vest, gone.

Chuck meets his teammates in the end zone 60 yards later and the red and blue are about to tie the series at 3 with the biggest score of all 6 games. Both Teams left everything out on the field this day and Central who played in the Catholic League had taken the measure of Lawrence who played in the much stronger Essex County League was equal to the task on this Sunday afternoon. The Stadium was a blaze on both sides with colors and alumnus of each school. This game is always a big game for each school as well as the city but later in the evening most of these players from both teams will meet in downtown Lawrence to replay it again. They'll meet at the Rec Bowling Center, Rokels, The Downyflake and Al's Grille.

It was high school football of the fifties and was worth the price of admission.

Heart Disease Does *Not* Discriminate

Heart Disease FACTS

- FACT:** Heart disease has been the number one killer in the U.S. since 1900.
- FACT:** Heart disease and stroke together account for one out of every two deaths.
- FACT:** Heart disease kills more people than the next seven highest causes of death combined.
- FACT:** Heart disease does not discriminate:
 - It affects men and women of ALL races and ALL ages.
 - Even young adults exhibit early signs of heart disease.



"A *Healthy* life starts with a *healthy Heart.*"

Heart Health™ System
(30 Servings of LipTri™ Ultra,
Essential Omega III and Tri-Active)
Code 13850 \$99.95

* These statements have not been evaluated by the Food & Drug Administration. This product is not intended to diagnose, treat, cure or prevent any disease.

ORDER ONLINE AT

www.mapartner.org

OR BY CONTACTING SUSAN AT

(978)314-2537

or stmarie@mapartner.org



Saddle Up!

For a boot scootin' good time!



Dallas Night **Rescheduled** Wednesday, August 27, 2008 13th Annual Family Bar-B-Que 5:30 till the cows come home

Ya'll, your ticket includes your DE-licious grub on the Bar-B-Que with all the fix-ins of course, pony rides, dancin', games and prizes for all the cowboys and cowgirls.

Featuring The Massachusetts Country Music Awards Association Entertainer of the Year: **Angela West & Showdown**

Tickets are \$10 /person or buy a family pack for just \$35- Don't wait! Tickets are \$12/person on the day of the event or \$40/family

Bar-B-Que seating times are 5:45, 6:15 and 6:45 p.m.

Don't forget to wear you favorite western outfit.



Y Andover/North Andover YMCA
165 Haverhill Street, Andover, MA
www.mvymca.org

Three Merrimack Valley YMCA branches awarded \$10,200 grants from JCPenney afterschool fund

Funding to help engage more youth during afterschool hours

The JCPenney Afterschool Fund has awarded three grants of \$10,200 each to the Merrimack Valley YMCA to help more children participate in safe, life-enriching afterschool programs. These funds are earmarked for after-school childcare programs at the Y's Andover/North Andover, Lawrence and Methuen Branches.

This gift is one of 340 similar grants being awarded by the JCPenney Afterschool Fund to YMCAs around the country. JCPenney Afterschool Fund's total national contribution exceeds \$3.5 million.

The grant award is specifically targeted to help YMCAs provide financial assistance to youth who are not currently participating in an afterschool program because their families lack the necessary financial resources or those who are currently participating in a program, but who are at risk of leaving due to lack of funds.

"The JCPenney Afterschool Fund is firmly committed to supporting youth-serving organizations like the YMCA that are dedicated to providing safe, meaningful programs during the crucial hours of 3 to 6 p.m., when studies show that youth are at a greater risk of involvement in crime, drug abuse and other destructive behaviors," says Jodi Gibson, president of the JCPenney Afterschool Fund. "By combining resources, we can help reduce the number of unserved youth and ensure that students of all backgrounds and income levels are able to benefit from afterschool programs."

Complementing the JCPenney Afterschool Fund's support of the Merrimack Valley YMCA is a separate gift from JCPenney of 18 JCPenney Gift Cards worth \$50 each for children receiving financial assistance from the JCPenney Afterschool Fund grant to help with the purchase of school clothing and supplies for the new school year.

"The generous support of the JCPenney Afterschool Fund and JCPenney enhances our efforts to serve as many children as possible with meaningful, high-quality afterschool programming," says Stephen C. Ives, President/CEO of the Merrimack Valley YMCA. "They believe, as we do, that children are our greatest asset, and that by working together we can not only keep children safer, but also help provide them with lasting benefits, including healthier lifestyles, improved social skills and an enhanced academic performance."

CrossOver

FRIDAYS 1PM - 2PM | 1110 AM WCCM

Hosted by:

Richard Aybar & Dalia Díaz



Red Sox Legend Luis Tiant visited Lawrence

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Red Sox Legend Luis Tiant, “El Tiante”, visited Lawrence on Tuesday, August 5, to take part in a youth baseball clinic sponsored by Bank of America.

Dozens of boys and girls, representing Lawrence community organizations, became Red Sox players for a day and experienced the thrill of being able to listen to the advice from one of their Mayor League heroes. The participants in the “Bank of America Youth Baseball Clinic” learned about hitting, fielding, throwing and base running from professional coaches.

Tiant spoke to the young athletes about his own career in the Mayor Leagues and how his experiences with baseball had helped him to achieve success both on and off the field. “My best advice, stay in school,” said Tiant. Tiant told the children that it was normal to play baseball at their age, but chances were that not too many of them will ever play professionally. Instead, “what you learn today will help you become good doctors, lawyers, engineers or architects.”

During his professional career, Tiant

played for the Cleveland Indians (1964-1969), Minnesota Twins (1970), Boston Red Sox (1971-1978), New York Yankees (1979-80), Pittsburgh Pirates (1981) and California Angels (1982).

Luis Clemente Vega Tiant was born on November 23, 1940 in Marianao, (Greater Havana), Cuba. He was the only child of Luis Tiant, Sr. and Isabel Vega. From 1926 through 1948, the senior Tiant was a great left-handed pitcher for the New York Cubans team, and his heroics were followed by hundreds of thousands of Cubans.

Luis Jr. followed his father's footsteps at an early age, joining both the local Little and Juvenile baseball leagues until he starred for the Havana team and was picked up for the Cuban Juvenile League All-Star team in 1957. His talent was recognized by former Cleveland Indians All-Star, Bobby Avila, who was scouting for talent in Cuba.

Avila recommended him to the Mexico City Tigers of the Mexican League. Tiant was signed for \$150 a month. After three years, in 1961, and under Avila recommendations, Cleveland purchased Tiant's contract for \$35,000. On July 19, 1964, Tiant debuted



Dorian Reyes y Luis Enriquez, de la Academia Internacional de Baseball quisieron retratarse con “El Tiante”.

Dorian Reyes and Luis Enriquez, of the International Baseball Academy, wanted their picture taken with “El Tiante”.



Tal vez no se conviertan en jugadores profesionales pero Robert Porter, (centro, en traje azul) administrador de la sucursal de la calle Essex sueña que algún día se conviertan en clientes de Bank of America.

They might not become professional ball players, but Robert Porter, (center, blue suit) Bank of America's Essex Street branch hopes that in the future they might become Bank of America customers.

“WHEN I HAVE AN
ASTHMA ATTACK
I FEEL LIKE A FISH
WITH NO WATER.”

—JESSE, AGE 5



ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG



HOW, WHEN AND WHERE
TO FIND

THIS WEEK!
You are reading
our Regional
Edition

Rumbo & **Rumbo**

NEXT WEEK!
Our next
publication will be
printed on
August 22nd

Regional Edition

PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Lawrence/Methuen Edition

PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence and Methuen

Visit our Website: rumbonews.com

Advertising Sales: (978) 794-5360

with a four-single, 11 strikeouts, 3–0 shutout victory against the defending AL Champion New York Yankees at Yankee Stadium.

In his eight seasons with the Red Sox, Tiant won 122 games, winning 20 or more three times. He finished his Boston career with a 3.36 ERA and ranks among the club leaders in several categories: innings pitched (3rd, 1774.0); games started (3rd, 238); wins (4th, 122); shutouts (4th, 26); and strikeouts (3rd, 1075).

His final game was on September 4, 1982. In 1997 he was inducted into the Red Sox Hall of Fame. After serving as a minor league pitching coach for the Los Angeles Dodgers and minor league instructor for the Chicago White Sox, Tiant was named the coach of Savannah College of Art and Design's baseball team in 1998.

Tiant rejoined the Red Sox organization when he was named pitching coach of the Single-A Lowell Spinners in 2002.

Note: Information about Luis Tiant was obtained from Wikipedia, the free encyclopedia.

NILP Presents TeenFest 2008

The Northeast Independent Living Program (NILP), serving people with disabilities in the Merrimack Valley, hosted the Fourth Annual TeenFest summer program for youth with disabilities and youth at risk. Once again the Epic Theatre Center of New York City is partnering with the NILP staff to have three fun-filled weeks of activities for youth in Greater Lawrence. Teens will develop and write their own play, under the guidance of the Epic Theatre Center. The play is the result of group development and teamwork.

Over 100 supporters, family and friends attended the play on Friday, July 25th, 2008 at the Parthum School. The third week of TeenFest is devoted to field trip experiences for youth.

On Friday, July 25th at 12:30pm, the teens acted in their own play at the Parthum School, 255 East Haverhill Street, 3rd floor, Lawrence. MA. The Play, called "Prisoner of the Mind" explores how people have pre-determined ideas about other people and how this can be improved or modified. The participants included youth with disabilities and youth at risk, primarily from Lawrence, plus several youth from Lowell, Methuen and Haverhill.

Principal funders of this event include: Atlantic Energy Ventures-



Boston, Citbank-Andover, The Concord Financial Organization-Concord, Essex County Community Foundation-Greater Lawrence Summer Fund, The Lawrence Rotary Club, The Northeast Independent Living Program, Inc. and The White Fund. Thanks also to The Lawrence School Department for the use of the Parthum School facilities.

CONTINUES FROM PAGE 5

NECC: GOOD NEWS FOR NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE

allow us to create new programs-especially in health care- in response to need."

The new Allied Health & Technology Center in Lawrence will be located on the site of the InTown Mall and will increase access to affordable public higher education for residents of Lawrence and surrounding areas. The new facility will enable the college to increase its training capacity in allied health, nursing, and criminal justice and address the critical labor needs that exist in the Merrimack Valley and around the state.

In health care programs alone in Lawrence, the college currently has 500 students enrolled in six certificate and 11 associate degree programs ranging from dental assisting to registered nursing. A lack of space has prevented the college from developing additional programs in fields such as perioperative nursing, surgical technician, and EKG technician or growing current programs that are in high demand. The new facility will also benefit local businesses since an estimated 1,200 students will come to downtown Lawrence to attend classes each semester.

Earlier this spring, Miller Dyer Spears, Inc., a Boston-based architecture, interior design, and planning firm, was hired to conduct the program design study for the Allied Health & Technology Center. The design study is scheduled to be completed in January of 2009 at which point the design will be finalized followed by construction.

The new building will be completed within 18 -24 months and is scheduled to open in late 2010.

The project has received extensive support from many sources including the City of Lawrence (the council voted in 2006 to give the InTown Mall located on Common Street to the College), the NECC Foundation (\$118,000 for relocation of businesses that were located in the InTown Mall), the Merrimack Valley Planning Commission (\$72,000 for an environmental site survey), and Housing and Urban Development (HUD) (\$536,000 to remove the asbestos) and more than \$1 million in private donations for equipment for the new facility. The college and foundation

are continuing to seek additional funding to ensure the scope of this project meets both college and community requirements.

The bond bill also included \$7 million to renovate the Spurk Building located on the Haverhill Campus. The Spurk Building was constructed in 1971 and has had no major system or infrastructure updates since then. The funding will be used to upgrade the electrical system to support expanding information technology and smart classroom demands, replace the inefficient and deteriorating heating system, and address other priority infrastructure needs.

According to Hartleb, more than 58 percent of the classes offered in Haverhill last fall were held in the Spurk Building. "This is one of the most well used buildings on our Haverhill Campus and these upgrades are needed to bring it up to a standard consistent with the rest of the campus," he said.

Hartleb extended credit to Governor Patrick in initiating the higher education bond bill and especially credited the representatives and senators in the Merrimack Valley who worked tirelessly to secure funding for both Haverhill and Lawrence campuses.

"This is wonderful news for the college," said Hartleb. "And I'm deeply grateful we received such strong support from our local legislative delegation. They believed in these two projects and envisioned the powerful impact they will have on our community. This would not have happened without them."

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover and Methuen, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 13,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

Our Search Engine



Has A Pulse.

More and more people are using search engines when shopping online to help them make informed buying decisions. Unfortunately, many people simply don't have time to search the Internet and many don't know the best places to find the best deals.

Market America Web Portals come with a special built-in feature: an actual person. Your Personal Shopper uses surveys and ratings to help you find the right product for the right price - whether it's down the street or across the country.

marketamerica.com
make it your home page

marketamerica

Built on Product. Powered by People.™

The Ultimate Online Shopping Destination



www.mapartner.org

JOB POSTINGS

HELP WANTED?

Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Cost per COLUMNAR INCH: **\$7.50**



rumbonews.com

CONTINUES FROM PAGE 23

DIAZ: FROM MY CORNER

I thought we had a budget problem! Somebody should bring it to the governor's attention how this guy is spending money. Since the Department of Education doesn't seem to care, maybe Governor Deval Patrick will.

Criticisms of Rev. Jarvis

Rev. Victor Jarvis was not appreciative of my criticisms of him in my last column. Well, the word "hypocrite" is rather strong and he took issue with that but, how else could I define his actions? On his radio show he claims that all the churches should get involved in community issues, while as chairman of the Human Rights Commission, he is maintaining that organization stagnant. I am not telling him how to run his radio show; I'm simply telling him to do as he preaches.

We had a conversation on this topic and when I told him that if he cannot do the duties that this Commission is supposed to do, he should resign. Jarvis alleges that there is more value on staying put but I failed to see what it accomplishes.

Mayor Michael Sullivan refuses to name additional members to the current three in the Human Rights Commission, rendering it ineffectual, not able to meet and discuss or solve the many cases waiting to be heard in this city. There are other boards or commission operating with three members, namely the Licensing Commission and the Board of Registrars; how come the Human Rights Commission needs more than that? Another thing, if the School Committee has a student from Lawrence High School serving as "Student Member of the School Committee," this will represent a wonderful learning experience for any student interested in pursuing a career in justice or law.

In any case, if Rev. Jarvis is not capable of putting pressure on the mayor to name the two applicants who have shown interest, he should do the honorable thing and tell the many people waiting for his services that it is not his fault and resign. Yes, when someone is incapable of performing, they should resign.

During our conversation, Rev. Jarvis mentioned that he would like to write a letter to a newspaper explaining his insult so, I invited him to write it to Rumbo. He declined saying that we won't publish it but I assured him that everything sent to us gets

printed. Jarvis then mentioned a letter sent by a friend of his which we refused to print. We went back and forth on that issue and he kept insisting that it was so. I turned to my husband, Alberto Surís, and asked him if we had ever denied anyone publication and he answered the same way, in the negative. At that point, Rev. Jarvis said, "Well, it was published but the title was changed." I guess that besides being a hypocrite Rev. Victor Jarvis is also a liar.

And getting back to the Human Rights Commission, resign and allow someone with integrity to do the job and fight for our rights.

Another mayoral candidate

As if we don't have a crowded field of candidates for mayor of Lawrence, Chief John J. Romero will be announcing in two weeks, making official that he wants that spot, too. The rumor has been around for quite a while but Romero has been meeting with potential backers and now he has made up his mind to run.

Let's watch and see if the police abuse complaints in this community will have an effect on his candidacy.

Now I understand better his relationship with the Trib.

Vindicated again!

Meredith Vieira, host of the Today Show was interviewing Robert Mueller, FBI Director recently and she was surprised that when the taping had ended he asked her about her ailing husband. He was very sympathetic and seemed to know a lot about him. She became curious as to how come the FBI director would know so much about her husband that she had to ask. His response: "Goggle."

On Thursday, August 14th, the daily newspaper ran a front page story (over the fold) about Andrea Traficanti. She applied for the number two position in the Department of Public Works in Haverhill.

I don't know who started the rumor that she is the leading candidate for the position but after that scathing article, I doubt that she can get a job anywhere in Massachusetts. All they have to do is Google her name.

Credit where Credit is due!



By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The repairs on the railroad tracks over Andover Street in South Lawrence finally started on Thursday, August 14. For More than 3 years, Mario Vancamper has been fighting for the work to be done.

During these three years, he had called to all or almost all Spanish radio shows in the local radio station denouncing the state of the crossing. He has been before the City Council, he contacted Senator Susan Tucker, Congresswoman Niki Tsongas and Representatives David Torrisi and Barry Finegold asking for their help, besides going to City Hall to speak directly to the DPW director (according to department employees, last week he had been there 5

times).

Lately, Vancamper has been disappointed, thinking that nobody was paying attention. "Only Representative Finegold sent his secretary to see me and took some pictures of the crossing, saying that he would do something," he said and added, "Today, everybody is taking credit for it having done nothing, when the truth is that I've been the only one who has been fighting for this all this time, to have this place fixed."

According to Vancamper, he denounced the conditions many times of Winthrop Ave. which was repaired recently to his satisfaction.

¡Honor a quien honor merece!

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El jueves, 14 de agosto comenzaron las obras de reparación del cruce de ferrocarril sobre la calle Andover en Lawrence. Por más de tres años, Mario Vancamper, un residente de la Calle Farnham en Lawrence ha venido luchando por la reparación del cruce.

Durante estos tres años, Vancamper ha llamado a todos o casi todos los programas radiales locales en español haciendo la denuncia, ha ido ante el Concilio de la ciudad, contactó a la Senadora Susan Tucker, a la Congresista Niki Tsongas, y a los Representantes David Torrisi y Barry Finegold pidiéndoles que hicieran algo, además de ir personalmente al ayuntamiento

a hablar con el director de Obras Públicas (la semana pasada estuvo allí cinco veces, según reportaron los empleados).

Vancamperhaestado muy decepcionado ya que parecía que nadie le hacía caso. "Solo el representante Finegold envió a su secretaria a verme y le sacó fotos al cruce y prometió que haría algo", dijo y agregó, "Hoy todo el mundo se lo está acreditando sin haber hecho nada, yo he sido el único que ha estado luchando a diario por todo este tiempo para que lo arreglen".

Según Vancamper él denunció muchas veces el estado de la calle Winthrop, la cual acaban de pavimentar para su satisfacción.

Rumbo | SUMMER'08

CONCURSO DE

fotografía

Summer Fun!

PHOTO CONTEST

See details on page 5!

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



Satisfy your Sweettooth in the afternoon, Get a FREE Cookie! With ANY Sized ICED BEVERAGE

Valid with coupon after 11am, at 102 Marston St, Lawrence. Valid from 8/15/2008 to 8/21/08. Limit 1 per Customer.

DUNKIN' DONUTS
AMERICA RUNS ON DUNKIN'™

CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

RUMBO

Upcoming Rumbo Editions:
The **Lawrence/Methuen Edition** will print on **Friday August 22nd**. Material Deadline is **Tuesday August 19th**

The **Regional Edition** will print on **Monday September 1st**. Material Deadline is **Tuesday August 26th**

CLASSIFIEDS | 38

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per
**COLUMNAR
INCH:**
\$7.50

INCHES 1 11

Call **Alberto Surís at 978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

HAVERHILL: Game at Lowell Spinners

8/15/2008
Bethany Homes
Contact Darlene Sutton, Activity Director
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

TIME: 5:00 PM
FEE: \$ 19

Join Bethany Homes group at the Lowell Spinners vs Aberdeen at LeLacheur Park in Lowell, MA. On August 15th the bus will be departing Haverhill at 5:00 for the 7:05p game. The cost for box seating is \$19 and due at sign up. Food is available for purchase.

Rifa 'Touchdown for Kids' de la YMCA

La Merrimack Valley YMCA tiene una rifa llamada "Touchdown for Kids" con un premio de \$10,000. Solamente 400 boletos serán vendidos. El segundo premio es de \$2,000; el tercero, \$1,000 y el cuarto \$500. El costo de cada boleto es \$100. Toda la ganancia está destinada al programa de asistencia económica de "Reach Out For Youth" de la Merrimack Valley YMCA, el cual otorga becas para programas y membresía a niños y familias necesitadas.

La rifa tendrá lugar el jueves, 25 de setiembre a las 6:00 p.m. en The Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Los ganadores no necesitan estar presentes para ganar. Esa noche servirán refrigerios fríos y calientes, una rifa de diferentes regalos y una subasta silenciosa.

Para más información, póngase en contacto con Melissa O'Brien o Elizabeth Covino al 978-724-6681. Los boletos están a la venta en todas las localidades de la YMCA del Valle de Merrimack.

NASHUA: Rummage Sale

8/16/2008
The Senior Activity Center
70 Temple Street, Nashua
FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 603.889.6155

The Senior Activity Center, 70 Temple Street, Nashua will be sponsoring two Rummage Sales from 9:00 am to 1:00 pm on Saturday August 16. Also, enjoy bargain shopping in the Thrift Store in an air-conditioned building with a special \$3/bag clothing sale (bags provided by the Center).

Major items for sale in the Thrift Store will be new and gently used clothing. Shoes, coats, jackets, books and other useful items will also be available at regular prices. The Senior Activity Center's Thrift Store has the best prices and value in the area for clothing. Regular prices range from \$1 to \$12. Paperbacks are 25 cents each or five for \$1. The Thrift Store is open to the public from Monday thru Friday from 9:00 am to 4:00 pm and some Saturdays from 9:00 am to 1:00 pm.

All proceeds benefit the Senior Activity Center, a non-profit organization. The Senior Activity Center is a home away from home for active Nashua area adults aged 50 and over, providing recreational, health, educational, and cultural opportunities. For more information about the Senior Activity Center call (603) 889-6155 or visit their website www.nashuaseniorcenter.org

NASHUA: Venta de Artículos Donados

8/16/2008
El Centro de Ancianos
70 Temple Street, Nashua
FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 603.889.6155

El Centro de Ancianos en el 70 Temple Street, Nashua auspiciará dos días de venta de artículos donados de 9:00 am a 1:00 pm el sábado 16 de agosto. Además, disfrute comprando en el Thrift Store en un edificio con aire acondicionado con una venta especial de \$3 por bolsa de ropas (bolsas proporcionadas por el Centro).

Los principales productos para la venta en el Thrift Store serán la ropa usada pero nueva y bien cuidada. Zapatos, abrigos, chaquetas, libros y otros artículos útiles también estarán disponibles a precio regular. El Thrift Store del Centro de Ancianos tiene los mejores precios en el área de prendas de vestir. Los precios oscilan entre \$1 y \$12. Los libros son a 25 centavos cada uno o cinco por \$1. El Thrift Store está abierto al público de lunes a viernes de 9:00 am a 4:00 pm y algunos sábados de 9:00 am a 1:00 pm.

Todo el producto beneficia el Centro de Ancianos, una organización sin fines de lucro. El Senior Activity Center es un hogar lejos del hogar para adultos de 50 años y más en Nashua, proporcionando oportunidades de actividades recreativas, de salud, educacionales y culturales. Para obtener más información sobre el Senior Activity Center, llame al (603) 889-6155 ó visite su sitio web www.nashuaseniorcenter.org

NASHUA: Latin Day Summer Sale

8/23/2008
Toyota of Nashua
10 Marmon Dr. Nashua
TIME: 12:00 PM - 4:00 PM
FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 617.242.4506 Ext. 30

Conce a Candela Ferro de Al Rojo Vivo

E. BOSTON: Breakfast for Alejandro Urrutia

8/24/2008
TIME: 7:00 AM - 10:00 AM
Democrat Dr. Alejandro Urrutia for State Rep. Electoral Committee Sunday, August 24th from 7:00 AM to 10:00 AM "Breakfast at La Hacienda Restaurant" 150 Meridian St. East Boston MA.

You are invited to join the for breakfast for Alejandro "Alex" Urrutia
Dr. Alejandro Urrutia is the first Latino candidate running in the district 27 of Hillsborough County of New Hampshire
- He will Stand Up for Immigrants
- Fight for Affordable and Accessible Healthcare



**Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com**



Libros Parlantes
Llama gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

- Ensure Children Quality Education

Admission is free, but donations to Alejandro "Alex" Urrutia for State Rep will be gratefully accepted.

LAWRENCE: Volunteer Training

8/25/2008
Merrimack Valley Hospice
360 Merrimack Street, 4th Floor, Lawrence

TIME: 8:30 AM - 4:30 PM
FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 978.552.4522

Merrimack Valley Hospice Offers Volunteer Training on Monday, August 25th

Merrimack Valley Hospice is seeking volunteers to assist the agency in a wide variety of tasks. A free training program will be conducted on Monday, August 25th at their office on the Fourth Floor at 360 Merrimack Street in Lawrence.

Refreshments will be served at 8:30 a.m. with a starting time of 9:00 a.m. for the training. Lunch will be provided, and the training will end at 4:30 p.m.

Volunteer assignments can include providing companionship to terminally ill patients and assisting families. Volunteers are also needed for administrative tasks and fundraising efforts. Those interested should contact Sheryl Meehan at 978-552-4522 or by email smeehan@homehealthfoundation.org

N. ANDOVER: Dallas Night Celebration

8/27/2008
Andover/N. Andover YMCA
165 Haverhill Street, N. Andover

FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 978.685.3541

ANDOVER/NORTH ANDOVER YMCA SADDLES UP FOR
13th ANNUAL DALLAS NIGHT CELEBRATION (Event originally scheduled for July 24, rescheduled due to weather.)

Save the date for the 13th Annual Dallas Night Bar-B-Que held on the grounds of the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, on Wednesday, August 27, 5:30 p.m. Seating times: 5:45 p.m.; 6:15 p.m.; and 6:45 p.m.

This year's events include:
A live performance by the Massachusetts Country Music Awards Association Entertainer of the Year Angela West & Showdown Cowboy and cowgirl parade
Pony rides
Western line dancing
Games & activities for the whole family
Dunk tank
World's largest balloon tossing competition
And, the grill will be fired up ... !

Tickets can be purchased in advance at the Member Services Desk for \$10 per person or \$35 for a family pack or \$12.00 per person and \$40 per family on the night of the Bar-B-Que. This event is open to the community, both YMCA members and non-members. For further information, contact the Andover/North Andover YMCA at 978-685-3541.

N. ANDOVER: Archdiocesan Bicentennial Celebration

9/7/2008
Saint Michael Church
196 Main Street, N. Andover

TIME: 12:00 PM

Eleven parishes from the communities of Andover, Lawrence, Methuen, North Andover and Wilmington will come together on Sunday, September 7, at Saint Michael Church, 196 Main Street, North Andover, to celebrate the Bicentennial of the Archdiocese of Boston with a Mass and Family Picnic. The concelebrated Mass with combined parish choirs will take place at noon, followed by a picnic, rain or shine, with entertainment,

Are you looking for a creative outlet for yourself or a child?

Fall 2008 registration has begun
Fall brochure on line.
<http://www.essexartcenter.org>

We also still have some spaces in the August workshops listed below.

Ages 10+, Mosaic Shrines, Heather Hudson, Monday Aug 18 & Tuesday Aug 19, 9am-3pm, \$50

ADULT, Portraits in Pencil, Paul Prue, Monday Aug 18, 10am-2pm, \$25

ADULT, Understanding Color, Dennis Hart, Wednesday Aug 20, 9am-3pm, \$35

In our Fall program in addition to our regular programming we will also be offering some off site museum visits.

A DAY AT THE MUSEUM

download registration form on line
<http://www.essexartcenter.org>

Come join us for "a day at the Museum". We have chosen three different places to visit – one a month riding in the EAC van with the last place being chosen by the group. The plan is to meet at 9am at Essex Art Center 56 Island Street and return by 4pm. You will be responsible for your admission costs to the museums, lunch, and the registration fee. Registration fee pays for the gas. The minimum requirement for each trip is 5 participants. Limited to 10. You may sign up for one trip or all.

YMCA 'Touchdown for Kids' raffle

The Merrimack Valley YMCA is holding a \$10,000 "Touchdown for Kids" cash bonanza prize raffle. Only 400 tickets will be sold. The second place prize is \$2000; 3rd place, \$1000; and 4th place, \$500. Cost per ticket is \$100. All proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program, which grants YMCA program and membership scholarships to needy and deserving children and families.

The drawing will take place on Thursday, September 25 at 6:00 p.m. at The Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Ticket purchasers do not need to be present to win. The evening will include complimentary hot and cold hors d'oeuvres, cash bar, door prizes, and a silent auction.

For more information, contact: Melissa O'Brien or Elizabeth Covino at 978-725-6681. Tickets are available at all Merrimack Valley YMCA branch locations.

Mayor's Artist of the Month Program

Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's office reception area, and will receive special recognition from Mayor Manzi.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.
www.billericatcarecoaliton.org



APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 2 - October/Octubre 29
10:30am - 6:30am

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit

SUMMER CONCERTS 1PM - 2PM

July 9 Los Sugar Kings **July 16** Acting Out **July 30** Goodtime Stringband
August 6 Capoeira **August 20** Brian Quirk **August 27** Dixie Hot Four

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...

Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

parish history tables and activities for all ages.

Picnic tickets, priced at five dollars each or fifteen dollars for a family of four or more, are available at parish offices and at the event.

LOWELL: Seminario Para Primeros Compradores

9/8/2008
10 Kirk Street, Lowell

TIME: 6:00 PM - 9:00 PM
FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 978.459.8490

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán lunes, Septiembre 8, 15 y 22 de 6:00 pm a 9:00 pm. Se requiere asistir a las tres clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

Temas Incluyen

El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito, Informacion de Crédito .

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490 para registrarse. www.mvhp.org

LOWELL: Home Buyer Program in Spanish

9/8/2008
10 Kirk Street, Lowell

TIME: 6:00 PM - 9:00 PM

FEE: \$ 0
MORE INFO: Call 978.459.8490

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.

The classes will be held at 10 Kirk St., Lowell. The next series will be held on the evenings of September 8, 15, and 22 from 6:00 pm to 9:00 pm. Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion.

Topics include

Overview of the Home Buying Process, Bank Mortgage Guidelines, Legal Aspects, Home Inspections, Down Payment Assistance Programs, Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register. www.mvhp.org

HAVERHILL: The Diamonds at Mohegan Sun

9/11/2008
Bethany Homes
Contact Darlene Sutton, Activity Director
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

On September 11th The Diamonds will be featured at Mohegan Sun Casino. Take a trip down memory lane with hits as "The Stroll", "Silhouettes" and "Why do Fools Fall in Love". Also included is a casino package, lunch, show and deluxe motorcoach transportation. The cost due at sign up is \$67.

N. ANDOVER: Auditions for Nutcracker BALLET

9/14/2008
Rogers Center for the Performing Arts
Merrimack College, North Andover

FEE: \$ 10
MORE INFO: Call 978.975.0289

New England Civic Ballet, (NECB) will hold open auditions to cast the roles for their annual production of this beloved ballet on Sunday, September 14, 2008.. Performances will be in December at the Rogers Center for the Performing Arts on the Merrimack College Campus in North Andover.

Call the studio for information regarding ages, time and proper dress attire. Contact Mrs. Phyllis George at 978-975-0289. NECB studios, Dracut Street, Lawrence. Same location, entrance at rear. There is a \$10 registration fee but NO production fee.

HAVERHILL: Senior Suppers

9/16/2008
Merrimack Valley Hospital
140 Lincoln Avenue, Haverhill

TIME: 3:30 PM
FEE: \$ 5
MORE INFO: Call 978.521.8140

Merrimack Valley Hospital will host Senior Suppers on Tuesday, September 16th with guest speaker Sunny Srivasatava, MD and Thursday, September 18 with guest speaker Seth Bilazarian, MD. The topic both evenings will be "Your Heart Health". Registration is at 3:30 and dinner will be served at 4:00pm. The cost for the event is \$5.00 and includes a full dinner and dessert. Participants will have the opportunity to ask questions and meet various members of the Merrimack Valley Hospital medical and administrative team.

This event is open to the public and requires pre-registration by calling Kathy at 978-521-8140. The hospital is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill.

Merrimack Valley Hospital maintains 108

acute care beds, 17 adult behavioral medicine beds, all are private rooms. The hospital's clinical strengths include a 24-hour emergency department; orthopedic, endoscopic and general surgery; adult behavioral medicine care with a focus on geriatric issues. MVH also provides a wide range of outpatient services, such as surgical day care; x-rays; MRI exams; PET-Scans; 64-Slice CT Scans; digital mammography; bone density testing; dysphasia testing; nuclear medicine; and physical therapy.

HAVERHILL: Bourne's Scallop Festival

9/19/2008
Bethany Homes
Contact Darlene Sutton, Activity Director
978-374-2165
dsutton@bethanycommunities.org

On September 19th Bethany Homes will leave Haverhill for the annual Bourne's Scallop Festival in Buzzards Bay, MA. Your day will include fresh seafood with all the extras (dutch treat), craft booths and entertainment. The cost for is \$20, admission to the festival is an extra cost.

HAVERHILL COA: Boston Duck Tour & Lunch

10/1/2008
Haverhill Council on Aging
Contact Kathy Bresnahan (Ext. 11) or Rita Labella (Ext. 16)
Tel. (978) 374.2390

Haverhill Council on Aging is planning a trip to Boston for a Duck Tour and lunch on Wednesday, October 1, 2008.

Bus will depart for Boston at 9:00 a.m. Upon arrival participants will take a sightseeing

Artist Expo: Music.Love.Life. Celebrating Independent Music

August 21, 2008

Doors Open @ 7PM \$10.00

The Social Naturalization Club
120 Broadway St., Lawrence, MA 01841

For Tickets
Contact: Elizabeth Delgado
978.397.5851

www.myspace.com/artistexpo

artistexpo@yahoo.com

tour of the Boston Common followed by lunch at Boston's famous "No Name" restaurant, located on the fish pier. Lunch will be followed by the ride on the famous Boston Ducks amphibious vehicle tour. A narrator will point out the Boston sights and the vehicle will go into the Charles River for a brief cruise. Bus will return to Haverhill at approximately 6:00 p.m.

Cost for this trip is \$65 per person including the bus transportation, duck tour, Boston Common visit, and lunch at the "No Name" restaurant.

HAVERHILL COA: Trip to the Currier Museum

10/8/2008
Haverhill Council on Aging
Contact Kathy Bresnahan (Ext. 11) or Rita Labella (Ext. 16)
Tel. (978) 374.2390

Haverhill Council on Aging is planning a trip to the Currier Museum, 201 Myrtle Way, Manchester, NH, on Wednesday, October 8. The Currier Museum has been closed for nearly two years for major renovations and construction which have added 33,000 square feet to the museum. This will be a great trip to see their new facility and collections.

Cost of this trip will be \$30 per person for entrance to the museum, a guided tour, and transportation. Lunch will be dutch treat and on your own at the new Winter Garden café in the museum's center.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week.

Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

Merrimack Valley Hospice offers comprehensive bereavement support to the community. Please contact Lois Marra, Bereavement Counselor at 978-552-4537 with any additional questions. Below is a listing of Bereavement Support Groups:

Bereavement Workshops
Merrimack Valley Hospital, Haverhill
2nd Monday of the month, 6-7:30 pm
For information and to register call 978-552-4537

General Bereavement Support Groups
Anna Jaques Hospital, Newburyport
Wednesday late afternoons
For information and to register call 978-552-4572

Haverhill Crossings
Tuesday afternoons
May 6-June 24
For information and to register call 978-552-4537

Coping with Loss Support Group (starts 6/5)
Saints Cancer Center, Lowell
Thursday evenings, 6:00-7:30 pm
For information and to register call 978-552-4539 or 978-934-8473

Lowell Council on Aging
3rd Thursday of the month, 11:00 am - 12:30 pm. For information and to register call 978-552-4539

Billerica Council on Aging
1st Thursday of the month, 11 am-12:30 pm
For information and to register call 978-552-4539

Andover Senior Center
4th Thursday of the month, 1:30-3 pm
For information and to register call 978-552-4539

Methuen Senior Center
4th Tuesday of the month, 10-11:30 am
For information and to register call 978-552-4539

Widows and Widowers
Young Widow/Widowers Group
Holy Family Hospital, Methuen
Thursday evenings
For information and to register call 978-552-4243

Young Widow/Widowers Moving On Group
For information and to register call 978-552-4539

Widow/Widowers for Seniors
Haverhill
Monday afternoons
For information and to register call 978-374-9257

Merrimack Valley Hospice is a not for profit agency affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information visit www.merrimackvalleyhospice.org.

MASCOTAS | ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Princess, Pit Bull Terrier, Medium Young Spayed Female Dog

How can you resist that angelic face! Of course that is why she is a Princess! This 8 month old girl needed more exercise than her previous family had time to give. Still being a puppy, she is athletic, energetic, and ready to play! She would prefer to be the only animal playmate in the house, but other doggy friends are welcome to visit. And older more sturdy kids with some dog experience would be great to run around the yard with. Her previous owners were sad to give up this precious girl and had nice things to say about her. They said that she was very sweet, loves to snuggle, is a lap dog, knows how to sit and stay, did great in her crate at night, did well with housebreaking if she was on a consistent routine, and absolutely loves peanut butter and jelly! Do you have jars of PB&J in your cupboard with her name on it? If you do, please come down to the shelter and meet this pretty, pretty Princess today!



Rocky, Pit Bull Terrier, Large Adult Neutered Male Dog

Hi, my name is Rocky! I am an energetic and playful 2 year old who is looking for a forever family to love! My previous owners didn't have the space for me to exercise and play and they were very sad to leave me here. They said they would miss how friendly, happy go lucky, and social I am. I lived with a 12 year old, who I loved! I also lived with 2 small dogs and loved them too. I am young and forget how big I am though, so sturdy, older kids are best so I don't accidentally knock anyone over when I run by playing fetch. I love fetch! I love all dog toys that squeak really. I am also pretty smart! I know the commands sit, high five, speak, stay, and lie down. I love snuggling with my humans, especially when they scratch me above my tail. I also love meeting new people! Won't you come down to the shelter so that I can meet you too? Let's go for a walk around the grounds and talk about what fun we will have when you take me home today!



Casper, Domestic Long Hair-gray, Domestic Long Hair - buff, Large Adult Neutered Male

Hi, my name is Casper, but I am not a ghost! I am real and ready to find my forever home! I am a super affectionate fluffy 11 year young girl who loves to be brushed, loves scratching posts, loves lap napping, and loves lounging in the sun! My previous family was moving and couldn't take me along, and they said that they would miss how outgoing, affectionate, and patient I am. I am here with my buddy Emma. We would love to find a home together, but we would be fine in separate homes too. Either way, if you are looking for a girl to warm your lap while she warms herself in the sun, I am that girl! Come down to the shelter, have a seat, and let the lap warming begin!



Dragon, Tabby - Brown, Domestic Short Hair, Medium Young Female Cat

Hi, my name is Dragon! I am not entirely sure why, but I guess it got your attention, and that is a good thing! I am 2 years old, I am known to be affectionate, and will even let you hold me like a baby from time to time. I love my head scratched, and will purr up a storm when you do! I would love an experienced cat owner, because I can be feisty sometimes. I know you will appreciate and enjoy this if you have had a typical cat before. I am here at the shelter hanging out in one of the staff's office. So ask the staff out front about me, so we can visit and find out what a great and fun match we will be!



Ozzy, Dilute Calico [Mix], Medium Adult Female Cat

Hi, my name is Ozzy, but you can call me cuddle bug. I guess I like to cuddle with my humans on the couch all day long! It is by far, my favorite thing to do! Are you looking for a quiet 4 year old lap cat to hang out with you while you watch TV? If so, I am your gal!!!! In fact, you will only need me, so no other feline friends if you don't mind. Really, I will give you so much love, you won't even notice that I am only one cat! Please come down to the shelter and find out for yourself today!



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered. Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

Rumbo | SUMMER'08

CONCURSO DE

fotografía

Summer Fun!

PHOTO CONTEST

See details on page 5!

24th Annual Bread and Roses Labor Day Festival Honors Lawrence's Legacy with Music and Celebration

The Bread and Roses Festival will highlight music and dance from around the world at its annual Labor Day celebration on the Lawrence Common, noon to 7 pm, September 1. Our headliners this year are The Welfare Poets, a New York performance collective who incorporate Hip Hop, Bomba y Plena, Latin Jazz and other rhythms into sharp-edged songs for liberation. We'll also feature:

Rosalie Sorrels who, besides recording 20 albums and writing three books, has collected Mormon ballads, raised five kids, made friends with Utah Phillips, Studs Terkel and Hunter Thompson in her 70 years - and she still has one of the warmest, most wonderful voices in American folk music.

Dominican master percussionist Angel Wagner started his career with a Merengue band when he was 11, and his Grupo Fantasia has gone on to master just about every musical genre known in the Caribbean. Come prepared to dance!

Blues band 2120 So. Michigan takes its name from the Chicago address of Chess Records, and its wide-ranging repertoire will more than satisfy devotees of Chicago, Texas, Memphis, and R&B. Special guest: Lawrence's own Sweet Willie D, the blues hit of last year's festival.

Packed houses in New York and Boston agree that ZilZALA can blend jazz with North African and Near Eastern melodies and grooves. Lebanese, Greek, Turkish, Cypriot, Canadian, Czech, Italian,

Colombian, and American, ZilZALA's members make it a true World Music band. ZilZala's appearance is part of this year's recognition of John Rami, a Lebanese boy who was one of the three victims of the Bread and Roses Strike.

Swing legends Guy Novick and Billy Van Duser effortlessly cover a huge repertoire of classic jazz with some of the tightest, tastiest arrangements on the music scene today.

The Raymond Street Klezmer Band plays a lively style of klezmer and Israeli folk music that has been setting New Hampshire house parties and festivals dancing for many years.

Los Sugar Kings marry exacting musicianship with energetic live performances of Afro-Cuban Son, Salsa and Rumba-Flamenca.

Charo Sofia is this year's Festival discovery, a 21-year-old singer/songwriter who sounds like an edgier Tracy Chapman. She spans the space from rock to ballads to acoustic soul.

And the Second Line Social Aid and Pleasure Society play an infectious brand of New Orleans street brass-band music, with a humorous and sometimes satirical edge.

More extensive performer biographies, with photos and website links, are available on our website, or can be mailed or emailed on request.

Several other entertainers will appear at the three-stage festival, including several local youth dance groups performing

contemporary as well as traditional ethnic dances. There will also be a petting zoo and pony rides for children.

WHAT IS BREAD AND ROSES?

Ninety-six years ago, textile workers of many nationalities united to demand "bread and roses" - fair pay and dignity - from the mill owners of Lawrence, Mass. Their two-month midwinter strike still echoes around the world (see an example from Zimbabwe at <http://www.swradioafrica.com/news300708/woza300708.htm>).

We salute the original mill workers every Labor Day with a global festival of people's culture. The Festival offers historical programs, including free walking and trolley tours, spinning demonstrations, and a continuously running strike video. We'll have a tent for this year featuring conversations about workers and history. There will be an exhibit of labor posters at the Heritage Park's Visitor Center on Labor Day.

Artists and craftspeople will be selling their wares, and labor and social justice groups will add informational tables. Our international food court includes local vendors who will offer a variety of foods representing the ethnic stew that is Lawrence today.

For more information about this Festival, call 978-794-1655, email us at breadandroses99@hotmail.com, or visit our website: www.breadandroses.net

CHOOSING ADOPTION

Hi! My name is Emmanuel

"I love people. My Friends call me "Manny!"

By MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Emmanuel, or "Manny," is a seven-year-old, Latino boy. He is easy-going and very loveable. Everyone loves to be around

Manny. He is sweet and has a sociable air about him. He gets along especially well with children in his foster home. They enjoy playing games and they laugh a lot together. He also enjoys reading and playing video games.

Emmanuel's right arm was paralyzed at birth, but that does not slow him down. He is still a very active and energetic child, typical for his age. Emmanuel has just finished Kindergarten, where he was assisted with an Individualized Education Plan. He is doing well and ready to start first grade soon.

Legally free for adoption, Emmanuel would thrive in a home that could give him consistent structure and care as he continues to grow up. Emmanuel should be the youngest or only child in a single or two-parent family. An ideal family would help him stay in contact with his siblings and birth mother.

To learn more about Emmanuel or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Giordano Family MKA Holds Annual Summer Beach Training 2008



MKA Students Participate in Unique Training Conditions For Endurance

Shihan Larry F. Giordano, Chief Instructor of Giordano Family MKA hosted the annual summer beach training at Salisbury Beach Reservation on June 3, 2008. More than 100 students attended, along with 20 Black Belts. MKA Beach training is open to all staff and students.

Mas Oyama, founder of Kyokushin Karate, set the precedence for beach training with his students, including Shihan Giordano. A favorite among MKA students, beach training offers unique training conditions to test each individual's capacity for balance, mental endurance, and strength conditioning. MKA's Beach training included a brisk run, karate basics and swimming in the Atlantic Ocean.

"This training program is vitally important to the development of our students at MKA, and this year we had many younger students attend," said Shihan Larry Giordano. "The beach conditions push each student's mental and physical endurance, making it a challenging, yet rewarding experience. The students appreciate the variation in our training program, and look forward to our annual event."

VOLUNTEER TEACHERS NEEDED

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's Resident Education Center offers programming which focuses on supportive services for very low income residents of the YMCA and the Greater Lawrence community.

Services include assistance in Pre-GED preparation, Basic and Intermediate Computer instruction, English as a Second Language (ESL) classes, including conversational English, and assistance to accessing mainstream resources.

The classes are free to qualified participants. (However preference is given to homeless and formerly homeless individuals). When a particular class is filled, the YMCA maintains a waiting list for future classes.

For more information, please contact us at 978-686-6191. The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 17

By **Maureen Nimmo**
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. Is it just me or do other people also wonder how our city seems to have been transported to the middle of a rain forest? I can't remember ever seeing such consistently violent weather in this part of the country at this time of year. Thunderstorms are very dramatic and, to me, beautiful but these are getting a little end-of-the-worldish for my tastes.

Children's room director Solanyi Munoz has really gotten our summer into high gear. She and Rosie McCullough-Ghali have organized so many performers, crafts and other fun things for the kids this year for the Summer Reading program. It is great because the building is always full of little ones, many who are getting their first exposure to a library. I am very grateful to Sola, Rosie and Giselle Encarnacion for making that first exposure such a positive one. There is still another full month of programs so, if you haven't already done so, come by the Children's room and pick up a program.

I have been wanting to take a moment to thank the whole staff here at the library for getting through the last months with such a depleted team. Last summer we had thirty two employees. We currently have eighteen. (Fortunately, we should be getting some of our lay-offs from the winter reinstated soon, or at least I desperately hope so.) A number of people who have been instrumental in keeping things going may not be familiar to you by name but I'm sure you'd know them by sight. Nonetheless I want to name a few names:

Damaris Lamontagne Technical Services Coordinator (and Rumbo translator par excellence) and Cataloger Maureen Murphy have been unbelievably

accommodating bouncing back and forth from here to the branch and from one department to the next covering vacations and still managing to keep their own department functioning.

John Tessier and Kemal Bozkurt deserve credit for running the second floor reference/audio-visual area. This is the busiest place in the building and often one of these two guys is down there running things on his own. This is further complicated by the fact that the whole building is being rewired for new phones and computers.

Assistant Director Ana Santos and Circulation Coordinator Lois Elliott get kudos for taking on the nightmare task of setting up the weekly work schedule. This used to be my duty so I know it is not easy even when the building is fully staffed.

Finally I'd like to mention my administrative team Sharon Doyle and Denise Audy. These two are also banging around the building putting out fires and covering everything from customer concerns to maintenance issues when we don't have a custodian. In fact Denise and I just returned from a mission to get the elevator functioning properly and nearly managed to get ourselves stuck in the boiler room as a result.

I don't think it is wise of me to make any parting remarks about the Red Sox. It seems that every time I finish my article with something optimistic about them by the time the issue is on the stands they have gone into some kind of horrible tailspin. I realize it might be a bit egotistical to believe that I am actually causing this but I'd best stay on the safe side! See you at the library.

All Things Sicilian's grand opening



All Things Sicilian, Riverwalk, Lawrence had a grand opening ribbon cutting ceremony last week. Joining Atty. Al Zappala, owner, center in the ribbon cutting were Lawrence Mayor Sullivan, Merrimack Valley Chamber President Joe Bevilacqua, Tom Zappala and Mike Lomazzo of the Sicilian Corner radio show, Police Chief John Romero, Lawrence Acting Director of Economic Development Tom Schiavoni and Salvatore Lupoli of the Riverwalk Properties.

He's not just an alley cat.
He's a street cat, porch cat,
and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org.

SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org

Photographer:
Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.



"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ **Make a Difference. Volunteer.** ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation.
Find out how at USAFREEDOMCORPS.GOV or call 1-877-USACORPS

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

APARTMENTS



**SPECIAL
2 MONTH FREE
RENT**

For 1 Bdrm. Apts.
Rents start at \$723
Heat, H.W., Pkg. Incl.
Attractive apartments
with great views
and within walking
distance of
Downtown Lowell.
For additional information
Call River Place Towers
978-459-4433
Se Habla Español
Income guidelines apply
Offer good for August,
September and October.



JOB OPPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed
for business development sales

Requirements: computer with internet
access, business phone with voice mail,
great organization and communication
skills.

The opportunities are endless! We
provide a complete website design,
development, hosting, marketing,
management and training solution to
small and medium sized businesses
throughout the United States.

Over 29 million businesses still have
yet to join the millions already enjoying
a presence on the internet. And many
million more businesses have websites
that don't work for them and they are in
need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop
and maintain networking & business
relationships
- Identifying clients and making the
calls
- Results Driven, well organized with
strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home
(part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call
for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692



Hilton
35 Middlesex Trunpike
Billerica, MA 01821

HOMWOOD SUITES, BILLERICA
NECESITAMOS HOUSEKEEPERS
DAMOS ENTRENAMIENTO
APLIQUE POR INTERNET SOLAMENTE:
hiltonfamilyjobs.com

WHITTIER ANTICIPATED VACANCIES

School Psychologist
Substitute Teachers

Mail resume to Whittier Regional
Vocational Technical School, 115
Amesbury Line Road, Haverhill, MA
01830 or fax to (978) 521-0260, or email
to rcrook@whittier.tec.ma.us Deadline:
August 18, 2008.

JOB OPPENING

Senior Software Engineer

Greenfield Online, Inc. seeks a Senior
Software Engineer in North Andover, MA.
Acting as senior member of development
team, the successful candidate will
analyze user needs to develop, create, &
modify complex online database system,
applying software design patterns in a
multi-tiered architecture environment.
Req'd: Bachelor's in IT or related field
plus 5 yrs. exp., or Master's plus 3 yrs
exp., in a software development role,
w/web service integration & usage;
designing, developing & implementing
user interfaces using Microsoft
technologies including ASP & ASP.NET;
designing enterprise applications using
ASP.NET, JavaScript, HTML; conferring
with systems analysts, engineers,
programmers & others to design
prototypes & systems; determining
feasibility of design within time & cost
constraints. Proof of legal authority to
work in U.S. req'd. Permanent, F/T.
Forward 2 copies of resume and letter
of application to Human Resources,
Greenfield Online, Inc. 21 River Road,
Wilton, CT 06897. An EEO employer.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater
Lawrence, una coalición de comunidades
de fe, agencias de servicio social y
organizaciones de salud, está buscando
voluntarios para llevar a ancianos a citas
al médico y otras citas de calidad de
vida a través del Programa de Friends in
Deed de Elder Services of the Merrimack
Valley.

Si usted puede, aunque sea
ocasionalmente, por favor, llame a Jerry
Proulx, reclutador de voluntarios, al
1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione
Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers
y los muchos ancianos que necesitan de
los servicios de choferes voluntarios para
poder permanecer independientes en su
propio hogar.

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them
for you:

RUMBONEWS.COM

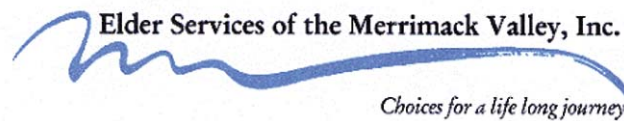


When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your
own. Call the American Cancer Society
anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345.
We are here to help.



VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está
activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la
asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación,
entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es
la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e
independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible.
Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack
reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están
convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

**PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463
A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.**

**When and Where is your
next event?**

**Send it to us at
calendar@rumbonews.com**

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description



Parece que no, pero es lo mismo
periodicorumbo.com & rumbonews.com

Las ediciones de los pasados 5 años
están todas guardadas en nuestra página
de Internet.

Rumbo

El Periódico BILINGÜE del Valle de Merrimack



How much will my add cost in Rumbo?

Costo por
**PULGADA
COLUMNAR:
\$7.50**

To estimate the value of an ad, multiply
COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)

_____ x _____ x \$7.50 = \$ _____

Column Inch
Column width is 1 1/4 Inch

Gutter Width
Gutter width is 0.125 Inch

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

**ADVERTISING
SALES 978.794.5360**

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB POSTING



CITY OF LAWRENCE

Budget Analyst
FTE, Budget & Finance Department
Grade Level 2 (\$35,000-\$45,000), Non-Union

Duties: Position provides responsible financial administrative support and assistance to the Budget and Finance Director. Position is responsible for assisting in the preparation of the annual budget, monitoring and administering department budgets, reviewing and auditing payroll and accounts payable, reconciling accounts, preparing financial reports and documentation, and performing related financial administrative duties by: 1) Monitors department budget expenditures. 2) Distributes monthly departmental accounts status reports; researches any discrepancies, and reconciles all accounts with departments. 3) Maintains accurate and detailed records of all transactions including year-end. 4) Responds to inquiries from department heads, vendors, the public, or city officials regarding budget or financial information. 5) Assists the Budget and Finance Director in the preparation of the City's Annual Operating Budget. 6) Prepares forecasting reports and job costing analysis information as requested. 7) Performs similar or related duties as required.

Requirements: A candidate for this position should have an Associate's degree in Accounting, Finance, or a related field; three (3) years of municipal finances experience; or any equivalent combination of education or experience.

Appointing Authority: Michael J. Sullivan, Mayor

Posting date: 8-12-2008

Deadline: Until Filled

APPLICATIONS AND JOB DESCRIPTION ARE AVAILABLE IN THE PERSONNEL DEPARTMENT
The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer

REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en esta pagina. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

SUDOKU | SUDOKU

8/15/2008 | SOLUTIONS ON OUR WEBSITE: WWW.RUMBONEWS.COM

Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9.

El objetivo es rellenar toda la cuadrícula de 9x9 celdas sin repetir ninguna cifra en ninguna fila, columna o subcuadrícula de 3x3. Usa tu paciencia y dotes lógicas para resolver el Sudoku.

Busca los resultados en nuestra página de internet:
www.periodicorumbo.com

SJS: 0458 0501 0537

4							6	9
3					4		8	
				6	2	1		
1								2
7		4	6		1	3		5
8								6
		5	4	9				
	4		3					8
2	8							3

	9	7		3				8
1	3	4			5			
					7			
8	5						1	
6			8		3			9
	4						5	6
			5					
			3			6	7	1
4				1		2	9	

			2	5		4	8	
		9			8	5		
5			1					
7	5					2		
1	3					8		6
		2					9	5
					6			7
		5	8			1		
	2	1		7	3			

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

When and Where
is your next event?
Send it to us at
calendar@rumbonews.com
Send us this information:
Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information
Event Description

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?
We've archived them
for you:
RUMBONEWS.COM

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES
348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

LAWRENCE
MERCADO DE GRANJEROS
¡Todos los miércoles!
Appleton Way, Lawrence
10:30am - 6:30pm
AL LADO DE CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON



Hay cosas que nos unen.

Conéctate a lo que quieres, con el Paquete Triple de Comcast.



Cable Digital con Canal 1 On Demand.



Con Internet de alta velocidad de Comcast.



Digital Voice de Comcast.

\$99

al mes por un año

cuando te suscribes a los tres servicios.

1-800-266-2278
comcast.com/espanol

Obtén tu programación en Español favorita GRATIS por un año con Canales Selecto cuando te suscribes al Paquete Triple.



Canales Selecto – normalmente \$8.95 al mes – ofrece la mejor programación en Español para toda la familia.

Oferta de Canales Selecto gratis termina el 30 de septiembre 2008 y se limita a zonas cableadas y con servicio de Comcast (y no puede ser transferido) y a los clientes residenciales que cumplan con los criterios de elegibilidad y que suscriba al Comcast Starter Digital Cable, Internet de alta velocidad 6.0 Mbps y el servicio de Digital Voice de Comcast. **DESPUÉS DE UN LAPSO DE 12 MESES O SI EL SERVICIO ES CANCELADO O BAJADO DE CATEGORÍA, APLICARÁN LOS CARGOS REGULARES A MENOS QUE EL SERVICIO SEA CANCELADO. USTED PUEDE CANCELAR EL SERVICIO LLAMANDO AL 1-800-COMCAST.** El cobro actual mensual de Comcast por Starter Digital Cable, Internet de alta velocidad y servicios de Digital Voice varía entre \$133.29 a \$146.75, dependiendo de la zona y el cargo actual de Comcast para Canales Selecto son \$8.95 adicionales a otros servicios por mes. Los servicios de Cable Digital, Canales Selecto y de Internet de Alta Velocidad se limitan a una sola toma. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Los precios mostrados no incluyen cargos de equipos e instalación, impuestos, cargos de franquicia o Tarifa Reguladora de Recuperación ni otros cargos aplicables (por ejemplo llamadas internacionales o cargos por llamada). Aplica un cargo de activación de \$29.95 para el Digital Voice de Comcast. No se puede combinar con otras ofertas. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado para recibir servicios de otra categoría. Se requieren un convertidor y un control remoto para los servicios On Demand. Las selecciones On Demand están sujetas al cobro indicado al momento de la compra. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet de Alta Velocidad:** El servicio Powerboost® provee aumentos de velocidades de carga y descarga de datos para los primeros 10MB y 5 MB de un archivo, respectivamente. Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades actuales pueden variar y no están garantizadas. Se requiere Cable modem. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde casa a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico y otros territorios de los Estados Unidos. No hay una compañía de conexión de larga distancia separada disponible. El servicio de Digital Voice de Comcast (incluyendo los servicios de 911/emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz extenso. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con los servicios de Digital Voice de Comcast. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes para Comcast). Llámennos para restricciones y detalles completos o visite www.comcast.com. Comcast ©2008. Todos los derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son propiedad de sus respectivos dueños.